



**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS
MENCIÓN LENGUAS NATIVAS**



**TRABAJO DIRIGIDO
APLICACIÓN DE LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE
DEL IDIOMA AYMARA EN EL
INSTITUTO NACIONAL DEL TÓRAX
PARA OPTAR EL GRADO DE LICENCIATURA EN LINGÜÍSTICA E
IDIOMAS MENCIÓN LENGUAS NATIVAS**

POSTULANTE : Univ. Senaida Sulcani Argollo
TUTOR : Lic. Pascual Gutiérrez Morales

LA PAZ – BOLIVIA



RESUMEN

El Estado Plurinacional de Bolivia, como un país multilingüe y multicultural requiere que la sociedad, de acuerdo a la región, asimile un segundo idioma como primera o segunda lengua para mejorar las relaciones comunicativas.

En este contexto, se realiza el convenio entre la Carrera de Lingüística e Idiomas de la Universidad Mayor de San Andrés y el Instituto Nacional del Tórax para la enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua, dirigido a profesionales y administrativos del Instituto Nacional del Tórax mediante diferentes métodos que ayuden a lograr las competencias básicas del aymara y de esta forma mejorar la atención a pacientes monolingües o bilingües en la mencionada institución.

El trabajo es desarrollado acorde a las características y necesidades de los participantes que requieren la capacitación de comunicación en idioma aymara. En este sentido se inicia con un diagnóstico institucional y en los resultados se muestra el interés de los participantes por aprender y utilizar este idioma en sus fuentes de trabajo.

De acuerdo a las características del idiomas y el diagnóstico realizado, la distribución temática abarca 15 temas, cada unidad presenta las competencias comunicativas, las estrategias didácticas y los materiales utilizados durante el proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua. Para alcanzar los objetivos, el método principal ha sido el comunicativo, el audio lingual, audio visual y respuesta física total.

Como resultado del curso, los objetivos se alcanzan satisfactoriamente con la participación activa de todos los participantes. De los 34 estudiantes inscritos aprobaron 30, reprobaron 3 y uno abandonó el curso.



JUK'ACHA

Taqinins yatitarakiwa, Bolivia jach'a suyunx kunayman aru arst'asirinakaw utjaraki, ukhamakipanx jaqix mayir arjam ukay payir arjam yaqha aru yatxatañ munapunirakiwa, jall ukhamat yaqha jaqinakamp aruskipt'asiñataki.

Ukat aka aymararat yatichaw - yatxatawix payir arjamax Carrera de Lingüística e Idiomas Universidad Mayor de San Andrés uksata, ukatx qullan utax Instituto Nacional del Tórax ukampi, mä amtawir puriwayataraki.

Amtawinx, aka qullayasiñ utan irnaqirinakax aymar aru yatiqapxañapatakiwa, ukhamat aymar jaqinakamp khitinakati qullayasir sarapkix ukanakamp aruskipt'awix wakiskiriñapataki, ukhamarak qullayasiwis askiñapatakiwa.

Yatichaw yaqiqawix kimsar t`aqxtataw lurt`asiwäraiki: mayirix wakicht'awi, ukjarux yatiqirinakar jiskht'awi, yatiqañ munatanakap yatiñataki; payirix yati utt'atanak qhananchaña; kimsirix yati chanichaw uñakipawiruw sarxaraki.

Yatiñanakax 15 utt'ayatawa, kunjamatix yatiqirinakatakix munaskän ukhamarjama. Sapa yatiñanakanx ukankaskiwa: yatiqawinaka, yatiqirin yatiñanakapa, yatiñ thakhinaka, ukjarux yatiñ yänaka.

Amtanakarjam phuqhasiñapatakixa, akniir aru yatichañ thakhinakampiw ch'amanchasiwayaraki. Mayax “comunicativo” thakhiwa, jilpachax ukampiw sartasiwayi; yaqhax “audio lingual” uñt'atarakiwa, yaqhiristi “audio visual” thakhirakiwa, qhip qhipasti “respuesta física total” satarakiwa. Ukham thakhinakampiw payir arjam aymar arux askinjam laqanchasiwayaraki.

Aka aymar yatichaw yatiqaw tukt'ayasax uñjasiwayiwa: amtawinakax phuqhasiwayiwa, kunati 34 yatiqirirakax askipuniw aymar aru yatintawayapxi. Kunakiw 3 yatiqirirakax qhiparst'awayapxaraki, ukatx mä yatiqirirakiw sarawayxaraki.

Yatichaw yatiqaw tukuyarux aymar yatiqirirakax qut qut wakicht'asax aruskipawinak kus uñast'awayapxaraki.



DEDICATORIA

Dedicado a toda mi familia, en especial a mis padres Marín y Dora quienes me dieron el apoyo moral y económico para mi formación profesional, a mis hermanos por su ayuda incondicional y a mi hijo Josué Marín quien me dio fuerza de voluntad para seguir adelante en los obstáculos de la vida.



AGRADECIMIENTO

Mi más sincero agradecimiento al Institución Nacional de Tórax por haberme dado la oportunidad de realizar el trabajo dirigido.

También agradecer a los docentes de la Carrera de Lingüística e Idiomas por sus enseñanzas y orientaciones.

También agradecer a mi tutor Lic. Pascual Gutiérrez por su orientación en el desarrollo del trabajo dirigido.



ÍNDICE

CAPÍTULO I	1
IDENTIDAD DE LA INSTITUCIÓN.....	1
1.1. Características de la Institución	1
1.1.1. Introducción.....	1
1.1.2. Datos históricos de la institución	1
1.1.3. Objetivo	3
1.1.4. Misión	3
1.1.5. Visión	3
1.2. Necesidades de apoyo.....	3
CAPÍTULO II.....	6
PROPUESTA DE INTERVENCIÓN	6
2.1. Introducción	6
2.2. Beneficiarios	7
2.3. Objetivo	8
2.3.1. Objetivo general.....	8
2.3.2. Objetivos específicos	8
2.4. Indicadores de cumplimiento	8



2.5. Justificación.....	13
2.6. Estrategias de acción	14
2.7. Método comunicativo	15
2.8. Respuesta física total	16
2.9. Método audio visual.....	16
2.10. Método audio lingual.....	17
2.11. Cronograma de actividades	18
CAPÍTULO III.....	19
REFERENCIAS CONCEPTUALES	19
3.1. Introducción	19
3.2. Adquisición de segunda lengua.....	19
3.3. Teoría de aprendizaje constructivista	21
3.4. Aprendizaje significativo	21
3.5. Método didáctico	22
3.6. Método ecléctico	22
3.7. Habilidades lingüísticas	23
CAPITULO IV.....	25
LA LENGUA AYMARA Y SUS CARACTERÍSTICAS.....	25



4.1. Qallta (Introducción)	25
4.2. Arsunaka (Fonología)	25
4.3. Ch´axta arunaka (Morfología)	26
4.4. Aru Thakhi (Sintaxis)	28
CAPÍTULO V	30
DESARROLLO DE LA PROPUESTA	30
5.1. Introducción	30
5.2. Primera fase. Organización y diagnóstico	31
5.2.1. Organización	31
5.2.2. Diagnóstico	32
5.2.2.1. Resultados del diagnóstico	32
5.3. Segunda fase. Desarrollo del contenido	37
5.3.1. Contenido temático	37
5.3.2. Desarrollo de los contenidos temáticos	43
5.3.2.1. Unidad-1. Aymar arun thakhipa <i>Características del idioma aymara</i>	43
5.3.2.2. Unidad-2. Aymar arun arsunakapa <i>Signografía del aymara</i>	45
5.3.2.3. Unidad-3. Wila masinaka <i>Familia aymara</i>	46
5.3.2.4. Unidad-4. Aruntamp sarxañampi <i>El saludo y la despedida</i>	49



5.3.2.5. Unidad-5. Sutilantinaka <i>Pronombres</i>	51
5.3.2.6. Unidad-6. Sutimay sita <i>Dime tu nombre</i>	54
5.3.2.7. Unidad-7. Qawqha marañitasa? <i>¿Cuántos años tienes?</i>	56
5.3.2.8. Unidad -8. Kawkitätasa? <i>¿De dónde eres?</i>	60
5.3.2.9. Unidad–9. Khitimpis qamasta? <i>¿Con quién vives?</i>	62
5.3.2.10. Unidad -10. Kunans irnaqaskta? <i>¿En qué estás trabajando?</i>	66
5.3.2.11. Unidad -11. Kawkins qamasta? <i>¿Dónde vives?</i>	69
5.3.2.12. Unidad -12. Jaqi janchit yatxatañäni <i>Conozcamos el cuerpo humano</i>	73
5.3.2.13. Unidad -13. Kunas ustam? <i>¿Qué te duele?</i>	75
5.3.2.14. Unidad -14. Usut jiskhiwinaka <i>Preguntas clínicas</i>	78
5.3.2.15. Unidad -15. Usut qullasiñataki <i>Instrucciones para la curación</i>	81
5.3.3. Evaluación	83
5.3.3.1. Evaluación cualitativa.....	84
5.3.3.2. Evaluación cuantitativa	84
CAPÍTULO VI.....	90
CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....	90
6.1 . Conclusiones	90
6.2 . Recomendaciones.....	93



BIBLIOGRAFÍA.....94

ANEXOS



CAPÍTULO I

IDENTIDAD DE LA INSTITUCIÓN

1.1. Características de la Institución

1.1.1. Introducción

El Instituto Nacional del Tórax se encuentra en la zona de Miraflores de la ciudad de La Paz, frente a la Facultad de Medicina – UMSA.

Según el convenio interinstitucional entre el Instituto Nacional del Tórax y la Carrera de Lingüística e Idiomas de la Facultad Humanidades de la Universidad Mayor de San Andrés, el Instituto Nacional del Tórax es una institución pública que presta servicios en las especialidades de Cardiología, Neumología, Cirugía y Terapia Intensiva. También se menciona tareas de educación e investigación con el objetivo de contribuir la disminución de la morbilidad y mortalidad de las enfermedades torácicas y cardiovasculares.

Se ha podido observar que la atención es por la mañana, tarde y noche y con las atenciones de emergencia. Los pacientes son de distintas clases sociales, hombres y mujeres de la ciudad, mujeres de pollera de habla aymara o quechua, varones que llegan con su tez morena marcados por el sol quemante y donde la comunicación es bilingüe.

1.1.2. Datos históricos de la institución

Para la información de los datos históricos, recurrimos al autor Mendizábal (2002, p. 232 - 233), en su obra Historia de la Salud Pública.

El Instituto Nacional del Tórax fue inaugurado el 20 de diciembre de 1959, bajo la gestión de Julio Manuel Aramayo como Ministro de Salud. El Dr. Florentino Mejía Gandarillas, notable profesor de Anatomía Descriptiva y Cirujano de Tórax, asistió personalmente a la culminación de todos sus esfuerzos con la entrega al público de esta obra de su creación. Terminada la misión del Hospital de traumatología y ortopedia del Banco Central en la



Avenida Arce, logró que el local fuera transferido al departamento de Lucha contra la tuberculosis, trasladando los enfermos asilados al local del “*Seminario conciliar Domingo Savio*” convirtiéndose en el conocido desde entonces, Hospital Broncopulmonar que funcionó durante 17 años. Consiguió que el Gobierno del Dr. Enrique Hertzog le autorizara por Decreto Supremo la construcción de un pabellón de Broncopulmonares en los terrenos del hospital de Miraflores; tanto la construcción como el equipamiento y su funcionamiento que estuvo a su cargo, recibieron la certificación correspondiente de haberse seguido las normas establecidas por la Federación Security Agency Health Servicio.

El Dr. Mejía, en su trabajo Reseña Histórica del Instituto Nacional del Tórax (INT) escribe: *“terminado el edificio que se hacía majestuoso e imponente, equipado con los elementos más modernos de la época, previstos por mí, no solamente para la atención del enfermo broncopulmonares sino también cardiovasculares y otras enfermedades propias y concomitantes del tórax dio lugar a que cambiara el nombre por el de Instituto Nacional de Tórax, cambio que fue aceptado por el Ministro y refrendado, mediante Resolución respectiva”*.

El Instituto fue puesto en funcionamiento en abril de 1960 bajo la Dirección del Dr. Florentino Mejía, nombrándose Jefe del Departamento de Cardiología al Dr. Armando Morales Guzmán, en neumología al Dr. León Arce Castrillo y en Cirugía al Dr. Marcelo Navajas Arana. Poco a poco el Instituto se enriqueció tecnológicamente con la actuación de los doctores Emilio Salgueiro y Javier Bilbao formando un equipo cardiovascular; el equipo clínico se constituyó con los doctores Santiago Medeiros en Neumología y el Dr. Hernán Criales para Cardiología, El Dr. Rubén Galindo Villanueva, con especialidad en Francia, al retornar al país, durante una breve temporada, propuso un Plan de Organización del Servicio Médico Quirúrgico para afecciones torácicas.

En la actualidad el Instituto Nacional del Tórax es un hospital de tercer nivel, dependiente de la gobernación, donde atienden en sus cuatro especialidades: cardiología, neumología,



cirugía, terapia intensiva. A esta institución acuden personas de diferentes regiones, tanto de la ciudad, área rural buscando un diagnóstico de tratamiento a su enfermedad.

1.1.3. Objetivo

Siguiendo la Memoria Institucional gestión 1998-2004, tenemos:

Brindar atención en salud al paciente ambulatorio, familia y comunidad con compromiso del personal profesional y de apoyo para lograr la satisfacción del usuario.

1.1.4. Misión

El Instituto Nacional de Tórax, situado en la ciudad de la Paz Bolivia, es un hospital público de tercer nivel que oferta servicio integral con alta tecnología en las especialidades de cardiología, neumología, cirugía y terapia intensiva, al mismo tiempo se realiza tareas de educación e investigación con el propósito de contribuir a la disminución de la morbilidad y mortalidad de las enfermedades torácicas y cardiovasculares.

1.1.5. Visión

Hacer del Instituto Nacional de Tórax de La Paz – Bolivia, un hospital público modelo, con reconocimiento nacional e internacional, que preste atención en las especialidades de cardiología, neumología, cirugía torácica, cardiovascular y terapia intensiva, con calidad, tecnología de punta, personal altamente capacitado, comprometido y generador de docencia e investigación, para contribuir al desarrollo de la población.

1.2. Necesidades de apoyo

Actualmente nuestro país es conocido como Estado Plurinacional de Bolivia, donde la comunicación en diferentes lenguas es frecuente de acuerdo al contexto.

Según el Censo de 2012 (INE), la población que declara pertenecer a una de las naciones y pueblos indígena originario campesinos o afrobolivianos, en este caso al aymara, es



1.598.807 personas. Y si observamos sólo el departamento de La Paz, según los datos que nos proporciona el Censo 2012 INE, las personas que hacen uso de los idiomas oficiales y los idiomas extranjeros, el total es 2.231.448. Entre estas lenguas, el aymara ocupa el segundo lugar con 686.601 como segundo idioma más hablado después del castellano con 1.450.149.

De acuerdo a este contexto, la necesidad de uso del aymara para la comunicación, sobre todo en los hospitales, es importante. El cuestionario aplicado (ver pág. ...) fue para ver las necesidades que tenían los profesionales médicos y administrativos del Instituto Nacional de Tórax en cuanto al aprendizaje del aymara para superar, de alguna manera, las dificultades de comunicación con los pacientes, por eso el proyecto fue para apoyar la enseñanza y aprendizaje del aymara como segunda lengua a la institución mencionada.

En esta parte mencionamos las necesidades y sugerencias de los participantes de curso según el cuestionario aplicado:

- “Trabajo en el hospital donde acuden pacientes que hablan aymara”
- “Hablan sólo aymara, más en provincias, comunidades, en la fuente de trabajo y en el medio social”
- “En mi trabajo y cuando sea necesario comunicarse con los pacientes que hablan aymara”
- “En el lugar de trabajo durante la práctica médica, cuando sea necesario”
- “Generalmente se requiere en área rural, pero también ocasionalmente en hospitales y Centros de Salud en las ciudades”
- “Para la mejor comprensión de pacientes aymaras, en el ejercicio de mi profesión relación médico – paciente”



- “En el lugar donde trabaje para dar una buena atención a mis pacientes y para poder comunicarme y poder entenderlos y ayudarlos”
- “Lo utilizaré en el consultorio médico todos los días”



CAPÍTULO II

PROPUESTA DE INTERVENCIÓN

2.1. Introducción

En Bolivia se han desarrollado instrumentos normativos como la Constitución Política del Estado y la Ley de Educación “Avelino Siñani – Elizardo Pérez” N° 070. Por ende, la Constitución Política del Estado, Artículo 5to. Establece que la lengua originaria ya está constitucionalizada, por lo tanto, deberán ser utilizados en ámbitos académicos, sociales y comunitarios. Además, en su artículo número 234 señala que, para acceder al desempeño de las funciones públicas se requiere: “Hablar al menos dos idiomas oficiales del país” (Numeral 7). Es así que esto lleva a la concientización y valoración del idioma aymara en la mayoría de los habitantes del país, entre ellos los profesionales médicos de las áreas urbanas y rurales que tienen la necesidad de aprender este idioma para una buena comunicación con los hablantes de la lengua aymara, que acuden a los hospitales, clínicas y centros de salud en busca de atención médica.

Así mismo, la Ley de la Educación Avelino Siñani – Elizardo Pérez, N° 070 en su capítulo II, establece las Bases Fines y Objetivos de la Educación, donde refiere que la educación es sustentada en la sociedad a través de la participación plena de las bolivianas y los bolivianos en el Sistema Educativo Plurinacional, respetando sus diversas expresiones sociales y culturales.

En este marco, la Universidad Mayor de San Andrés, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación Carrera de Lingüística e Idiomas forma profesionales a nivel de Licenciatura en lingüística aymara para desarrollar y potenciar las lengua nativas a través de la ciencia lingüística con el fin de valorar la cosmovisión andina.

La enseñanza del idioma aymara u otras lenguas originarias son componentes primordiales para preservar y enriquecer los valores culturales y lingüísticos de cualquier país. Por ello, el aprendizaje del idioma aymara es importante para tener una



comunicación básica a fin de cubrir todas las necesidades de los individuos en el seno de cada comunidad.

Por todo lo expuesto el presente trabajo va enfocado a coadyuvar en el proceso de enseñanza aprendizaje del idioma aymara, en este caso, dirigido a los funcionarios del Instituto Nacional del Tórax con el fin de reducir las barreras comunicativas entre la población hablante aymara y los profesionales que dan servicio en dicha institución.

Dentro del presente trabajo dirigido, como punto de inicio se realizó el diagnóstico institucional el cual denota falencias en cuanto a comunicación por parte de los profesionales en salud y administrativos con los pacientes aymara hablantes, que acuden al Instituto Nacional del Tórax. Para solucionar estas falencias se implementa programas, proyectos de desarrollo institucional a través de un convenio interinstitucional con la carrera de Lingüística e Idiomas dependiente de la Universidad Mayor de San Andrés (UMSA) para aprender el idioma aymara como L2.

A partir de este diagnóstico surge la propuesta de implementar un curso de aymara desarrollando un propuesta de intervención que tiene como objetivo implementar un curso del idioma aymara básico tomando en cuenta los diferentes métodos educativos como por ejemplo el método gramatical, comunicativo, explicativo y otros, utilizando materiales didácticos y participativos.

2.2. Beneficiarios

De acuerdo al convenio interinstitucional, suscrito entre el Instituto Nacional de Tórax y la Carrera de Lingüística e Idiomas de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Mayor de San Andrés, el objeto de intervención del presente Trabajo Dirigido, es la enseñanza del idioma aymara como L2 a los profesionales en salud y administrativo del Instituto Nacional del Tórax de La Paz, con una duración de siete meses divididas y en tres fases.



En su inicio, los participantes a este curso fueron registrados 34 estudiantes y hasta la finalización asistieron en forma regular 30 y 4 abandonaron por cuestiones de tiempo.

2.3. Objetivo

Los objetivos de intervención del Trabajo Dirigido, fueron los siguientes:

2.3.1. Objetivo general

Implementar un curso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua (L2) dirigido a profesionales en salud y administrativos del Instituto Nacional de Tórax.

2.3.2. Objetivos específicos

- Aplicar el diagnóstico para determinar los requerimientos y necesidades relacionados con la lengua aymara y de esta forma planificar los contenidos del curso.
- Elaborar material didáctico para el proceso de enseñanza–aprendizaje, tomando en cuenta el contexto social sobre las enfermedades que se presentan en la población.
- Evaluar en forma permanente los procesos de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara para alcanzar las competencias comunicativas básicas del aymara.

2.4. Indicadores de cumplimiento

Acontinuación mencionamos los indicadores de cumplimiento como resultado de los objetivos planteados.



Amtanaka Objetivos	YATIÑANAKA Indicadores	Lurawinaka Actividades	Yati uñstatanaka Resultados
Aplicar el diagnóstico para determinar los requerimientos y necesidades relacionados con la lengua aymara y de esta forma planificar los contenidos del curso.	Aplicación del cuestionario.		<ul style="list-style-type: none"> ▪ Son 34 los participantes. ▪ Lengua materna de los participantes, castellano 59% y aymara 29%. ▪ El 79% manifestaron el aprendizaje del aymara para la comunicación y un 16% apoya el mantenimiento de la lengua. ▪ Los participantes utilizarán el aymara aprendido en su trabajo para interactuar con sus pacientes aymara hablantes.
Elaborar material didáctico para el proceso de enseñanza– aprendizaje, tomando en cuenta el contexto social sobre las enfermedades que se presentan en la población.	<p><i>Aymar arun thakhipa</i> <i>Características del idioma aymara</i></p> <p>Conoce las características de la lengua y cultura aymara.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Expositiva - Explicativa - Presenta un resumen del tema 	Explica la importancia de la lengua y cultura aymara.
	<p><i>Aymar arun arsunakapa</i> <i>Signografía del idioma aymara</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> - Expositiva - Explicativa 	Pronuncia e identifica los sonidos de las vocales y los



	Diferencia los sonidos y pronuncia los fonemas vocálicos y consonánticos.	<ul style="list-style-type: none"> - Ejercicios de pronunciación individual y grupal - Escribe palabras con cada fonema - Práctica de los sonidos mediante los pares mínimos 	consonantes.
	<p><i>Wila masinaka</i> <i>Familia aymara</i></p> <p>Conoce y maneja los diferentes términos de parentesco para emplear en distintas conversaciones.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Práctica de saludo y despedida. - Diálogo con los términos de parentesco. - Escriben oraciones con cada léxico de parentesco utilizando el sufijo <i>-ti</i> y <i>-los</i> posesivos 	Conoce y nombra en forma oral los términos de parentesco y realiza preguntas y respuestas breves.
	<p><i>Arunlamp</i> <i>sarxañampi</i> <i>El saludo y la despedida</i></p> <p>Aprende las formas de saludo y despedida de acuerdo a las diferentes situaciones.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Elaboración de formas de saludo y despedida en forma escrita utilizando los términos de parentesco. - Práctica oral en pareja y en grupo. 	Utiliza diferentes formas de saludo y despedida con los términos de parentesco.
	<p><i>Sutilantinaka</i> <i>Pronombres</i></p> <p>Utiliza los pronombres en preguntas y da sus respuestas en diferentes contextos.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Construcción de oraciones con los pronombres de acuerdo al contexto. - Diálogo en grupos y en forma individual 	Pregunta con los diferentes pronombres y responde de acuerdo a las características de cada pronombre.
	<p><i>Sutimay sita</i> <i>Dime tu nombre</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> - Elaboración de preguntas y respuestas. 	Conversa en grupo o en pareja dando a



	Realiza preguntas y respuestas para conocer el nombre de los familiares y otras personas.	- Conversaciones en grupo.	conocer su nombre y pregunta el nombre a los demás.
	<i>Qawqha maranitasa?</i> <i>¿Cuántos años tienes?</i> Realiza preguntas a distintas personas para conocer su edad.	- Se utiliza canciones con números. - Trabajo en grupo oral y escrito sobre preguntas y respuestas sobre edad.	Cuenta los números y en grupos de dos o tres conversa en relación a la edad.
	<i>Kawkitütasa?</i> <i>¿De dónde eres?</i> Pregunta la procedencia a las personas utilizando los adverbios de lugar.	- Se construye oraciones con diferentes adverbios. - Diálogo en grupos utilizando los adverbios.	Conversa sobre la procedencia de las personas.
	<i>Khitimpis qamasta?</i> <i>¿Con quién vives?</i> Dialoga para saber con quién vive una persona.	- Elaboración de oraciones con el sufijo – <i>mpi</i> . - Construye diálogos en forma individual y en grupo.	Realiza preguntas para saber si vive sólo o con alguien empleando el sufijo – <i>mpi</i> .
	<i>Kunans irnaqaska?</i> <i>¿En qué trabajas?</i> Efectúa preguntas y da respuestas para saber sobre las actividades	- Elaboración de preguntas y respuestas con el sufijo – <i>na</i> . - Conversaciones en grupo.	Pregunta y también responde sobre las actividades cotidianas.



	cotidianas.		
	<p><i>Kawkins qamasta?</i> <i>¿Dónde vives?</i></p> <p>Conversa preguntando el lugar dónde vive uno.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Construcción de oraciones y diálogos con el pronombre interrogativo <i>kawki</i> y el sufijo <i>-na</i>. - Conversaciones en grupos y en forma individual 	<p>Pregunta y también responde dónde vive por segunda persona y tercera persona.</p>
	<p><i>Jaqi janchit yatxatañäni</i> <i>Conozcamos el cuerpo humano</i></p> <p>Identifica y nombra las partes del cuerpo humano.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Diálogo en grupos utilizando las partes del cuerpo humano. - Escribe oraciones con las partes del cuerpo humano. 	<p>Nombra y conversa con las partes del cuerpo humano externo e interno.</p>
	<p><i>Kunas ustam?</i> <i>¿Qué te duele?</i></p> <p>Maneja el léxico de las diferentes enfermedades en diálogos.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Construcción de diálogos en forma individual y grupal con el léxico de las enfermedades. - Empleo de sociodrama. 	<p>Conoce y pregunta a las personas sobre las enfermedades.</p>
	<p><i>Usut jiskhiwinaka</i> <i>Preguntas clínicas</i></p> <p>Elabora preguntas y respuestas clínicas para diálogos en diferentes contextos.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Elaboración de diálogos. - Trabajo en grupos. - Empleo de sociodrama. 	<p>Dialoga en grupo sobre el sistema respiratorio, circulatorio y otros.</p>
	<p><i>Usut qullasiñataki</i> <i>Instrucciones para el</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> - Construcción de diálogos. 	<p>Dialoga en grupo y</p>



	<i>tratamiento de las enfermedades</i> Dialoga con el paciente para el tratamiento de sus enfermedades.	<ul style="list-style-type: none">- Trabajo en grupos.- Empleo de sociodrama.	pregunta en base a las instrucciones para el tratamiento.
Evaluar en forma permanente los procesos de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara para alcanzar las competencias comunicativas básicas del aymara.		<ul style="list-style-type: none">- Evaluación oral- Evaluación escrita	Resultados finales del curso: aprobados 30 y 4 abandonaron. <ul style="list-style-type: none">▪ Puntaje de 51-69, 7 alumnos, 23%.▪ Puntaje de 70-85, 17 alumnos, 57%.▪ 86-100, 6 alumnos, 20%.

2.5. Justificación

El Instituto Nacional del Tórax y la Universidad Mayor de San Andrés firmaron un convenio para la enseñanza – aprendizaje del idioma aymara para que los estudiantes de Lingüística puedan llevar a cabo su implementación en el Instituto de Nacional del Tórax, este convenio interinstitucional pretende minimizar las barreras lingüísticas fortaleciendo la comunicación entre los profesionales de salud y la población de habla aymara que acude para una atención.

En este sentido, el presente trabajo consiste en enseñar el idioma aymara a los profesionales del Instituto Nacional de Tórax, con materiales educativos mediante un plan de intervención educativa para evitar las interferencias comunicativas entre los profesionales y los pacientes de habla aymara.



Para este cometido hay leyes que apoyan para el cumplimiento del conocimiento y aprendizaje de una segunda lengua nativa, en este caso el idioma aymara. Mencionamos, por ejemplo, Nueva Constitución Política del Estado, Artículo 5; Ley 269, General de Derechos y Políticas Lingüísticas; Decreto Supremo N° 2477 en aplicación de la Ley N° 269.

2.6. Estrategias de acción

Antes de mencionar los métodos utilizados en la enseñanza del aymara como segunda lengua, es importante mencionar los factores que intervinieron en este proceso.

Según Moreno (2000, 7-8), uno de los factores que interviene es la lengua “meta” como objeto de aprendizaje lingüístico, identificando los niveles de estandarización y prestigio de una segunda lengua. La lengua meta, en nuestro caso, es el aymara en un contexto predominantemente bilingüe entre el aymara y castellano en el departamento de La Paz.

El segundo caso está referido al “aprendiz”, al sujeto del aprendizaje de una determinada lengua, que en torno a él giran dimensiones como la cognoscitiva, la afectiva y la conativa. De acuerdo a estas explicaciones, los participantes del curso de aymara aprendieron la lengua por la necesidad de comunicación porque la sociedad es bilingüe y no aprendieron por obligación; como personas mayores y profesionales, la adquisición del aymara como segunda lengua no ha sido como el aprendizaje de la primera lengua.

El tercer caso está referido al contexto donde se aprende la lengua, el contexto de aprendizaje de la primera lengua, evidentemente, es la familia y de la segunda lengua es el contexto social. En nuestro caso, el contexto de enseñanza aprendizaje ha sido las aulas dentro del Instituto del Tórax y los participantes, entre hombres y mujeres, médicos, enfermeras y administrativos.

Para los lograr los objetivos planteados para la enseñanza y aprendizaje del aymara como segunda lengua a los profesionales en salud y administrativos se ha tomado en cuenta los siguientes métodos.



2.7. Método comunicativo

Hoy por hoy, todo educador de la lengua tiene que ser muy consciente que el último objetivo de su tarea es ayudar al alumno a comunicarse, oralmente o por escrito, en la lengua que aprende para hacerla suya. Por ello, la enseñanza de la lengua aymara apunta a orientar y ejercitar al estudiante de aymara para que comprenda y produzca mensajes que verdaderamente diga algo a alguien.

En este sentido, el método comunicativo se refiere a la enseñanza del idioma como instrumento de comunicación y no estructuras gramaticales. De esta manera, el apoyo de un método prioriza la enseñanza aprendizaje de segundas lenguas, donde persigue la comunicación, de acuerdo a los contextos, situaciones que se presentan diariamente en el diálogo y que hace posible utilizar como nuestro código lingüístico original.

Relacionado a este método, Sánchez Pérez (1987, p. 88), señala las siguientes características:

- Selecciona los contextos o áreas temáticas de acuerdo a los objetivos.
- Determina los registros lingüísticos para usar en las funciones lingüísticas.
- Clasifica el vocabulario para ampliar los procesos de enseñanza- aprendizaje.
- Identifica y conoce los niveles fonético y fonológico de una lengua determinada.
- Identifica las implicaciones gramaticales.
- Identifica e describe los problemas específicos de los niveles del lenguaje.
- Estudia los problemas semánticos.

En este proceso de enseñanza aprendizaje del idioma aymara, aplicamos el método comunicativo, porque los aspectos mencionados son importantes para nuestro trabajo. Por esta razón, la aplicación de este método nos dio buenos resultados en el aprendizaje del



idioma como instrumento de comunicación básica, donde los profesionales de salud aprendieron con mayor facilidad.

2.8. Respuesta física total

Según Pérez (2017, p. 116), está de acuerdo con James Asher, en que la enseñanza es:

- A través órdenes y actividades físico-motoras.
- La base teórica reside en la pedagogía humanística del desarrollo cuyos principios indican que el individuo memoriza mejor mediante la repetición acompañada de la actividad motora.
- Enseñar el idioma activando el hemisferio derecho y no el izquierdo.
- La respuesta física total sigue los lineamientos del método natural, comprender antes de hablar.

Este método es muy efectivo en la enseñanza de las partes del cuerpo humano, ya que el participante tiene que conocer las partes más importantes del cuerpo humano externo e interno como por ejemplo: *p'iqi* 'cabeza', *ampara* 'mano', *chuyma* 'pulmón', *lluqu* 'corazón'.

2.9. Método audio visual

El método audiovisual desarrolla habilidades de imaginación en el estudiante, quienes tienden a asimilar y retener más rápido la información obtenida. Al respecto De Kieffer Robert (1968, p. 61), menciona que “Los alumnos aprenden viendo y escuchando filmes y pueden adquirir una información real de hechos, destrezas motoras y conceptos. Más aún, pueden cambiar o desarrollar actividades y criterios como resultado de la experiencia proveniente de los filmes educativos que ven”. En este sentido, los estudiantes desarrollan la capacidad de memorizar y razonar con mucha facilidad. Asimismo Richard Kent Jones (1973, p. 21,22), afirma que “En realidad, las ayudas audiovisuales son simplemente los



instrumentos que usa el profesor para que la enseñanza sea más fácil y el aprendizaje más rápido. Así, una ayuda audiovisual puede ser una ilustración en el pizarrón, una dramatización en el aula, o una demostración”. El método audiovisual es uno de los métodos que se ha utilizado en el proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua, puesto que utilizamos para una buena enseñanza y aprendizaje como películas y dramatizaciones para un aprendizaje de manera más rápida y eficaz, tomando siempre en cuenta una situación real, aunque los materiales de este tipo son limitados.

2.10. Método audio lingual

El método audio lingual valora más el lenguaje hablado. Este método, es una metodología de enseñanza de una segunda lengua y pone más énfasis en la enseñanza de las habilidades lingüísticas como hablar y escuchar antes de leer y escribir. Además, este método recomienda no utilizar la lengua materna en aula para llegar al aprendizaje deseado. Al respecto, Richards Jack y otros (1997, p. 264), hace hincapié en los siguientes puntos:

- La importancia de enseñar a hablar y escuchar antes de leer y escribir.
- Utilizar diálogos y ejercicios estructurales.
- Evitar el uso de la lengua materna en el aula.
- Utilizar el análisis contrastivo.

Por otro lado, Giovannini Arno (1996, p. 79), menciona que “Decimos a menudo que una persona “tiene oído para los idiomas”. Esta habilidad, que en algunas personas es natural, se puede en cierto modo, entrenar y trabajar en aula. El entrenamiento auditivo es importante para el aprendizaje de una lengua ya que afecta directamente al proceso de comunicación oral”. El método referido se utiliza en el aula para que los estudiantes escuchen y pongan atención a los sonidos y a los diálogos emitidos en segunda lengua, de esa manera ellos perfeccionan la pronunciación



2.11. Cronograma de actividades

CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES																																
ACTIVIDADES	ABRIL				MAYO				JUNIO				JULIO				AGOSTO				SEPTIEMBRE				OCTUBRE				NOVIEMBRE			
	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
Solicitud y Aceptacion de trabajo Dirigido	■	■																														
Elaboracion de plan de trabajo			■	■																												
Explicacion Metodologica y Conformacion de equipos					■																											
1RA. Fase (Nivel Inicial)					■	■	■	■	■	■	■	■																				
Evaluacion de la 1RA Fase													■																			
2DA. Fase (Nivel Intermedio)													■	■	■	■	■	■	■	■												
Evaluacion de la 2DA. Fase																					■											
3RA. Fase (Nivel Avanzado)																					■	■	■	■	■	■	■	■				
Evaluacion de la 3RA Fase																													■	■		



CAPÍTULO III

REFERENCIAS CONCEPTUALES

3.1. Introducción

En esta sección, examinaremos los diferentes conceptos relacionados con nuestro trabajo que es la enseñanza del idioma aymara como segunda lengua, tales conceptos nos servirán como base teórica para entender las dificultades de aprendizaje de L2 y de esta manera alcanzar con los participantes las competencias básicas del aymara.

3.2. Adquisición de segunda lengua

Al respecto Zúñiga Madeleine (1993, p. 39), menciona que “...podríamos decir que la lengua materna o primera lengua se adquiere, más que se aprende, en la medida en que, al tratarse del primer código lingüístico que manejaremos, lo vamos desarrollando como instrumento de expresión del mundo que nos rodea desde nuestra más tierna edad”. Esto nos da a entender que una segunda lengua se adquiere casi en forma natural. Algunos afirman que el aymara se aprende en los mercados donde los comerciantes hacen uso cotidiano de este idioma, también es una buena ayuda.

El aprendizaje de una segunda lengua puede darse en un contexto formal e informal. La lengua es objeto de aprendizaje formal cuando el proceso se lleva a cabo en un aula y bajo la dirección de un maestro, siguiendo pautas previamente establecidos. La lengua es objeto de aprendizaje informal cuando se aprende de manera espontánea, por ejemplo: al cambiar de residencia y se tiene que vivir en una localidad donde se habla otro idioma, por lo tanto es necesario convertirse en un nuevo hablante de esa comunidad lingüística.

Desde el punto de vista lingüístico, la segunda lengua parte de las necesidades comunicativas, por ello, la segunda lengua nos permite diseñar un currículo de acuerdo a los objetivos de la enseñanza de un idioma, además la segunda lengua no solo puede



responder a las necesidades sociales del educando, sino también a las necesidades y expectativas de la sociedad, en nuestro caso, es una sociedad multicultural y multilingüe.

Por otra parte, Moreno (2000, p. 7-8), menciona diferentes factores relacionados con la adquisición de la segunda lengua que a continuación detallamos:

- El primer lugar ha de existir una lengua llamada “meta”, esto es, un objeto de aprendizaje lingüístico y, cuando es el caso, de su enseñanza. Habitualmente, este objeto de aprendizaje es una lengua natural, si bien no todas las lenguas ofrecen una misma configuración ni conocen unos mismos procesos de regulación, estandarización o tipificación, ni se manifiestan de la misma forma ni tienen el mismo grado de vitalidad.
- En segundo lugar, el proceso de adquisición necesita de un adquirente o aprendiz, un sujeto del aprendizaje lingüístico (a menudo estudiante). donde se toman en cuenta los factores cognoscitivos. En ese sentido, no es lo mismo aprender una primera que una segunda lengua; en razón de factores afectivos, no es lo mismo aprender una lengua extranjera por obligación que por voluntad propia; y desde el punto de vista de la identidad, la conducta y la actitud, no es igual aprender la lengua de un pueblo dominador que la de una comunidad amiga.
- En tercer lugar, el proceso de adquisición de una lengua tiene lugar en un determinado contexto. La adquisición de la primera lengua (lengua materna) es realizada en ambientes familiares, con la transmisión de la lengua del padre y de la madre, a sus hijos. La adquisición de una segunda lengua, generalmente, se produce en contextos sociales de enseñanza y formales; por lo que las dificultades crecen, ya que está ausente la naturalidad de aprendizaje.



3.3. Teoría de aprendizaje constructivista

El constructivismo nos ayuda a entender la enseñanza y aprendizaje como un proceso nuevo y activo donde el estudiante es capaz de elaborar y construir sus propios conocimientos a partir de su experiencia previa de las interacciones que establece con el docente y con el entorno social. Como indica, Calero Mavilo (2000, p. 242), afirma que “Ser constructivista significa aceptar que las estructuras mentales no son innatas, es decir que la mente no viene programada desde el nacimiento ni es copia fiel del ambiente, sino que es construida por el sujeto en la interacción con el medio externo. Ayuda a entender la enseñanza – aprendizaje como un proceso activo, donde el alumno elabora y construye sus propios conocimientos a partir de su experiencia previa de las instrucciones que establece con el maestro y con el entorno, superando la concepción tradicional que asumía el estudiante como ser pasivo, sin nada que aportar a la situación del aprendizaje”. Entonces, en el constructivismo el aprendizaje es mentalmente construido en el proceso de la interacción entre personas y el medio ambiente. El estudiante construye sus propios conocimientos a partir de su experiencia. En la teoría socio histórico se considera que el lenguaje tiene connotación social, siendo su función inicial la comunicación, es decir constituye un medio de comunicación social, un medio de expresión y también un medio de comprensión. Es decir que el Lenguaje articula la acción comunicativa y la acción de pensar, que luego se traducirá en actitudes y acciones frente a la realidad que rodea al individuo.

3.4. Aprendizaje significativo

Para David Ausubel (1983, p. 55 - 56), indica que el aprendizaje significativo debe integrar nuevos conocimientos a los conocimientos previos del estudiante, son cambios que afectan la estructura cognitiva del sujeto, su modo de percibir y dar significado a los conocimientos del mundo.

Por lo mencionado, el aprendizaje significativo exterioriza que la ausencia del aprendizaje reside en que las ideas deben ser expresadas de manera simbólica; por lo cual,



cuanto más activo sea el proceso, más significativo y útil serán los conceptos asimilados; de esa manera, el estudiante actuará sobre la información con el fin de recordarla de modo que resulte aprovechable. Si el estudiante trata de retener la nueva información, relacionará con la que ya conoce, en ese momento aparece el aprendizaje significativo.

Por ello, en la enseñanza de una lengua, además de la adquisición de frases, palabras, pronunciación u otras características adicionales, es importante la aceptación de la segunda lengua de acuerdo al contexto multicultural y multilingüe de un estado y que debe ser fomentada por lo educadores. Para lograr el aprendizaje significativo de una segunda lengua es necesario contar con estrategias didácticas que optimicen el trabajo de la enseñanza de una segunda lengua.

3.5. Método didáctico

Los autores Spencer y Giudice (1964, p. 20), mencionan que “El problema del método en la didáctica se relaciona con tres términos: el educando, el educador y el contenido. Por un lado, el método sirve para favorecer el proceso de aprendizaje; por otro, indica los medios de acción necesarios para provocarlo. Entre el maestro y el alumno está el contenido o materia didáctica. (...). En el método didáctico hay que respetar el proceso de maduración del ser y su ritmo propio de trabajo. (...). El método didáctico tiene en cuenta la vinculación del modo de enseñar con el modo de aprender”. Es muy importante los tres aspectos, el docente, el estudiante y el contenido, donde la didáctica juega un papel esencial para que el estudiante alcance, en este caso, las competencias básicas en la comunicación en el aprendizaje de un segundo idioma.

3.6. Método ecléctico

En el método ecléctico el principal actor es el docente que hace una fusión de las características de otros métodos, previo una experiencia en el aula, de esa manera amplía continuamente las ideas innovadoras de enseñanza de una segunda lengua que surgen en el proceso de enseñanza y aprendizaje. Motivo por el cual, el profesor debe utilizar



técnicas y procedimientos para mejorar constantemente su trabajo de enseñanza. Tal como Irizar Antonio (1996, p. 34), afirma que “Este es en verdad, el propio método de cada profesor, que enfrentando la tarea diaria de enseñar un idioma extranjero a sus alumnos, hace una combinación de técnicas y procedimientos que su experiencia en el aula le ha demostrado como efectivas y añade constantemente las nuevas ideas que surgen”.

Según Richards Jack (1997, p. 268), menciona que el método ecléctico es un “término que suele designar una práctica en la enseñanza de lenguas que consiste en utilizar características de diferentes MÉTODOS”. En opinión de López Juvencio (1958: 168), “El eclecticismo en método de enseñanza, consiste en escoger, conciliar y aplicar lo mejor de cada método, para formar uno solo, con bases científicas, que se use sistemáticamente y que satisfaga los propósitos del maestro y las necesidades de los alumnos. No es una simple yuxtaposición de procedimientos, ni una mixtura imponderada de maneras empíricas de trabajo; es la selección lógica y meditada con bases psicológicas y pedagógicas”.

Este método nos ha permitido combinar las características de los diferentes métodos en la enseñanza aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua.

3.7. Habilidades lingüísticas

Desde la perspectiva de Zúñiga, (1993, p. 31), ser hablante de una lengua significa poseer las habilidades de recibir y de producir mensajes. Estas habilidades se clasifican en:

- Las habilidades receptivas son: leer, escuchar, lo principal en ellas es la comprensión de mensajes, ya sea este oral o escrito.
- Las Habilidades productivas son: hablar y escribir, esta habilidad exige producir mensajes orales o escritos.



En las clases de aymara y según los contenidos, se aplicaron las cuatro habilidades lingüísticas: hablar, escuchar, escribir y leer. Este procedimiento fue esencial para la enseñanza y aprendizaje de la lengua y cultura.



CAPITULO IV

LA LENGUA AYMARA Y SUS CARACTERÍSTICAS

4.1. Qallta (Introducción)

En este capítulo describiremos las características de la lengua aymara, ya que al inicio de la implementación de la enseñanza aprendizaje del aymara como segunda lengua, fue trascendental para el conocimiento de esta lengua milenaria.

4.2. Arsunaka (Fonología)

Según P. Gutiérrez (2018, p. 6), la grafía aymara consta de 26 fonemas consonánticos y tres fonemas vocálicos, incluyendo el alargamiento vocálico, teniendo un total de 30 fonemas, el cual es aprobado por D.S. N° 20227. A continuación se ilustra en el siguiente cuadro:

MODO DE ARTICULACIÓN	PUNTO DE ARTICULACIÓN				
	Bilabial	Alveolar	Palatal	Velar	Post velar
OCCLUSIVOS					
Simples	p	t		k	q
Aspirados	ph	th		kh	qh
Glotalizados	p'	t'		k'	q'
AFRICADOS					
Simple			ch		
Aspirado			chh		
Glotalizado			ch'		
FRICATIVOS					
Laterales		l	ll		
Nasales	m	n	ñ		
Semiconsonante	w		y		
Vibrante simple		r			
VOCALES		i		u	
			a		
Alargamiento vocálico:	(-)				



Al punto de articulación, corresponde directamente al lugar dónde se sitúa el estrechamiento máximo de la boca, en otras palabras podemos decir, es el lugar exacto donde se producen los sonidos con la intervención de determinados órganos activos o pasivos de articulación. En aymara existen cinco posiciones de articulación: *bilabiales, alveolar, palatal, velar y post-velar*.

El modo de articulación es la manera de describir los fonemas identificando cómo se realiza la producción del sonido o fonema, es decir, cómo se efectúa el paso del aire a través del aparato fonador. Por tanto, los fonemas en aymara tienen los siguientes modos de producción: *oclusivas, fricativas, africadas, laterales, nasales, semiconsonantes y vibrante*.

En el cuadro observamos que hay fonemas inexistentes en el castellano como: *ph, th, chh, kh, p', t', ch', k', q' qh, q', x*, y el alargamiento vocálico (ː).

4.3. Ch'axta arunaka (Morfología)

El idioma aymara tiene sus características especiales, según P. Gutiérrez (2018, p. 4), enfatiza que “La lengua aymara, tanto en el interior de la palabra como en la estructura oracional, conforma un sistema, una relación entre fonemas, morfemas, sintagmas nominales y verbales que si se modifica afectará al equilibrio del sistema de la lengua aymara”. Por excelencia es una lengua aglutinante, el autor Cerrón-Palomino (1994), manifestó que siendo una lengua aglutinante, presenta palabras de una estructura interna muy elaborada y de asombra por su complejidad morfológica.

Para ejemplificar tomemos una palabra aymara y añadamos diferentes sufijos:

- *Uta + -naka 'casas'*. El sustantivo *uta* se mantiene en su forma base por la presencia del sufijo pluralizador *-naka*, es decir, el sufijo mencionado no influye en la elisión vocálica.



- *Ut + jama* 'parecido a la casa, como la casa'. El sustantivo *uta* pierde la vocal *a* por la presencia del sufijo *-jama* que obliga la elisión de la vocal.

Por otra parte Briggs (1993, p. 55), sustenta que “De importancia capital en el aymara son las reglas regresivas y progresivas de supresión y retención de vocales. Todas las reglas que se aplican a los sufijos están morfológicamente condicionadas puesto que se aplican a morfemas individuales: cada sufijo tiene su propia regla”.

En aymara hay sufijos nominales que solo trabajan con sustantivos y también hay sufijos que sólo se yuxtaponen a los verbos, como también existen sufijos, llamados independientes, que coordinan con sustantivos y verbos.

Como ejemplo, ilustramos con los sufijos nominales:

-kama	Limitativo	'hasta'	Utaj.kama 'hasta mi casa'
-layku	Causativo	'por'	Jupa.layku 'por él/ellal'
-mpi	Instrumental	'con'	Yunta.mpi 'con la yunta'
-mpi	De compañía	'con'	Antuñu.mpi 'con Antonio'
-na	Locativo	'en'	Uta.na 'en la casa'
-ru	Direccional	'a, al, hacia'	Marka.ru 'al pueblo'
-ta	Direccional	'desde, de'	Uta.ta 'de la casa'
-taki	Benefactivo	'para'	Mamaja.taki 'para mi madre'



4.4. Aru Thakhi (Sintaxis)

Cuando uno escribe en aymara puede tener mayor cuidado relacionado con la sintaxis, en este sentido, ha sido importante explicar a los participantes del curso de aymara básico sobre las reglas de combinación en el interior de la oración, aunque el objetivo del curso es la oralidad, de alcanzar las competencias básicas de comunicación.

En la estructura sintáctica, según E. Chávez (2011, p. 69-70), se distingue 9 modelos oracionales que a continuación detallamos:

1. (V). Verbo conjugado en sus diferentes tiempos. Ejemplo: *maqxañäni* 'vámonos'.
2. (CC+V). Complemento circunstancial y el verbo. Ejemplo: *Yatiqañ utan walpin yatinti* 'En la escuela aprende con entusiasmo'.
3. (S + V). Sujeto y el verbo. Ejemplo: *Wawaw jachi* 'el niño llora'.
4. (CC + S + V). Complemento circunstancial, sujeto y el verbo. Ejemplo:
Uta anqan yuqajax t'axsusiski 'mi hijo está lavando en el patio'.
5. (S + CD + V). Sujeto, complemento directo y el verbo. Ejemplo:
Awkijax mä ut ali 'mi padre compró una casa'.
6. (S + CI + V). Sujeto, complemento indirecto y verbo. Ejemplo:
Yatirix apachitaruw waxt'ani 'El sabio ofrendó al cerro'.
7. (S+Cs + V). Sujeto, complemento sujeto y el verbo. Ejemplo:
Waynax k'uchikiwa 'El joven está contento'.
8. (CC+ S + CD + V). Complemento circunstancial, sujeto, complemento directo y el verbo. Ejemplo:



Anaq utan taykajax manq' phayi 'Mi madre cocina comida en la casa'.

9. (CC + S + CI + CD + V). Complemento circunstancial, sujeto, complemento indirecto, complemento directo y el verbo. Ejemplo:

Jichhüruw kullakapax jilapatak ulluk satani 'Su hermana sembrará hoy papalisa'.

Durante el curso, se ha enfatizado que la posición del verbo siempre va al final de la oración, aunque por la influencia del castellano, el verbo suele escucharse o escribirse de acuerdo a la estructura del español.



CAPÍTULO V

DESARROLLO DE LA PROPUESTA

5.1. Introducción

La caracterización metodológica del Trabajo Dirigido, recuperada como intervención socio lingüística, describe, ordena y reflexiona analíticamente el desarrollo de la experiencia, considerando los siguientes aspectos:

- a) Aplicaciones teóricas y metodológicas.
- b) Contextuales institucionales al Instituto Nacional de Tórax (INT).
- c) Interacciones con los médicos asistentes.
- d) Enseñanza y aprendizaje.
- e) Resultados de la experiencia.
- f) Generalizaciones que se pueden extraer a partir de la práctica.

De acuerdo a la caracterización de la experiencia, se describen las actividades pedagógicas del proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua a nivel básico, al personal médico del Instituto Nacional de Tórax.

En el marco del convenio interinstitucional, suscrito entre el Instituto Nacional de Tórax y la Carrera de Lingüística e Idiomas de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Mayor de San Andrés, a ocho días del mes de mayo de dos mil ocho años. A raíz de este convenio se tuvo la oportunidad de presentar el proyecto de propuesta para la enseñanza del idioma aymara como segunda lengua dirigido a profesionales médicos del Instituto Nacional de Tórax, el cual fue aprobado por la Carrera de Lingüística e Idiomas y la Institución beneficiaria. Nuestro proyecto buscó contribuir con apoyo pedagógico de una segunda lengua a los profesionales de Salud del Instituto



Nacional de Torax para que aprendan y conozcan el idioma aymara como segunda lengua, esto como un instrumento de comunicación básica con el fin de servir mejor a sus pacientes aymara hablantes.

Etapas en el proceso de enseñanza y aprendizaje:

El presente trabajo dirigido del proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua, se dividió en tres fases fundamentales que son los siguientes: Primera fase de organización y diagnóstico, Segunda fase de desarrollo del contenido y Tercera fase de evaluación.

5.2. Primera fase. Organización y diagnóstico

5.2.1. Organización

- Inicio y finalización del curso:

Fecha de Inicio: 11 de mayo de 2009

Fecha de Finalización: 11 de noviembre de 2009

Paralelos asignados:

Paralelo A: 23 estudiantes, horario de 12:30 a 14:00, días lunes a viernes.

Paralelo B: 11 estudiantes, horario de 14:30 a 16:00. Días lunes a viernes.

- Distribución horas académicas:

Se estableció para el desarrollo de todo el curso un total de 950 horas distribuidas de la siguiente manera:

- Actividades de planificación del proyecto, coordinación académica, investigación bibliográfica 434 horas.



- Clases presenciales 516 horas reales.

5.2.2. Diagnóstico

Para iniciar la enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua, el primer día de clases se aplicó el cuestionario de necesidades a los estudiantes médicos y licenciadas en enfermería, para saber sus habilidades y conocimientos lingüísticos de habla aymara y de esta manera guiar y promover de forma adecuada, el desarrollo de los contenidos temáticos en el proceso de enseñanza y aprendizaje.

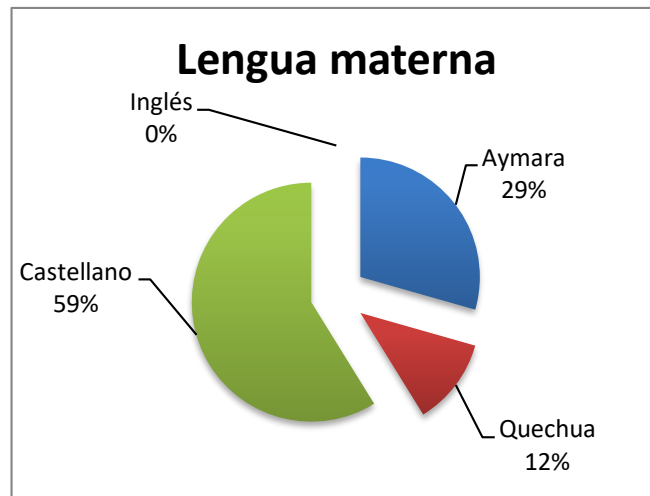
El cuestionario incluye preguntas cerradas y abiertas referidas al idioma aymara como se podrá observar en el siguiente cuestionario.

5.2.2.1. Resultados del diagnóstico

a) Primera pregunta: Sexo de los participantes

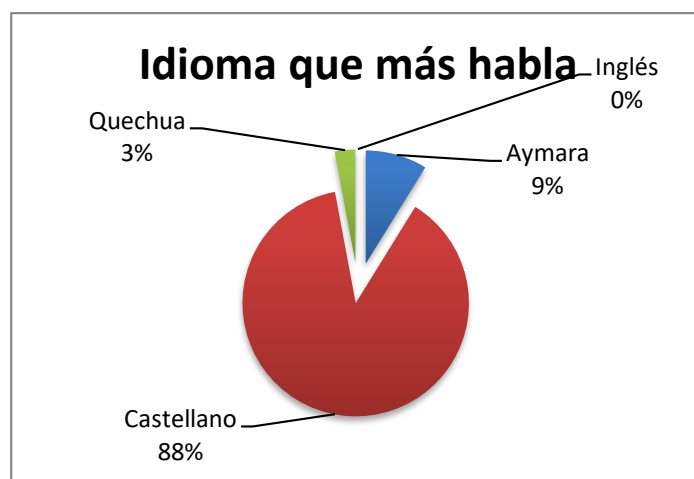
Los informantes han sido en total 34 estudiantes de los dos paralelos, 26 son mujeres entre las edades de 23 a 44 años con ocupaciones de doctoras y licenciadas en enfermería y otras carreras administrativas; y 8 son varones entre las edades de 23 a 41 años con ocupación de doctores.

b) Segunda pregunta: ¿Cuál es su lengua materna?



Como se puede observar el gráfico N° 1, del total de 34 estudiantes, 20 de ellos manifiesta que su lengua materna es el castellano correspondiente al 59%; 10 estudiantes mencionan que su lengua materna es el aymara con un porcentaje de 29%; y 4 estudiantes son hablantes de quechua correspondiente al 11%. Los datos no dan a conocer que la mayor parte no tiene conocimiento del aymara por lo tanto es necesario la implementación del curso.

c) Tercera pregunta: ¿Qué idioma habla con frecuencia?





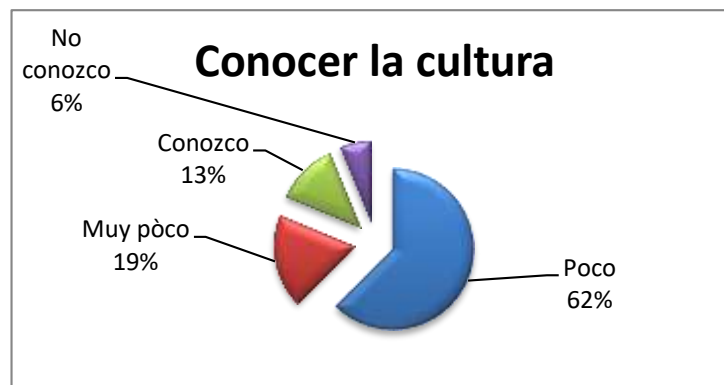
El gráfico nos muestra que el idioma más hablado es el español con un 88% de las 30 personas. El aymara equivale al 9% de las 3 personas y el quechua con un 3% en relación a una persona. Las 3 personas que hacen más uso del aymara, indudablemente, mantienen la lengua materna en la comunicación.

d) Cuarta pregunta: ¿Con qué frecuencia hablas el idioma aymara?



De los 34 participantes, 24 personas nunca han utilizado el aymara en la comunicación equivalente 71%; sólo 3 persona hacen uso del aymara todos los días con un porcentaje de 9% y 7 personas con el porcentaje de 20% usaron el aymara alguna vez.

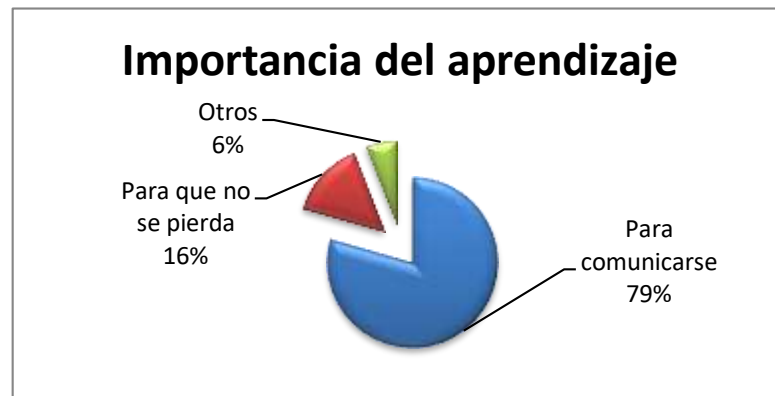
e) Quinta Pregunta: ¿Conoces la cultura aymara?





De los 34 participantes, el 62% conoce poco la cultura aymara lo cual corresponde a 20 personas; 6 personas optan por el muy poco con un porcentaje de 19%; 4 personas con porcentaje de 13% afirman conocer la cultura y 2 personas con porcentaje de 6% indican no conocen la cultura aymara. Mi persona como originaria de la provincia Inquisivi mostró las características, costumbres del lugar durante la enseñanza aprendizaje del aymara.

f) Sexta pregunta: ¿Por qué cree que es importante aprender el idioma aymara?



Indudablemente, 27 personas con un porcentaje de 79% manifestaron el aprendizaje del aymara para la comunicación; 5 personas apoyaron el mantenimiento de la lengua aymara con un 16%.

g) Séptima pregunta: ¿Dónde y cuándo utilizaría el idioma aymara?

Esta pregunta fue de manera abierta, donde los informantes respondieron de esta manera:

- “Trabajo en el hospital donde acuden pacientes que hablan aymara”
- “En el hospital todo el tiempo es necesario”
- “Hablan sólo aymara, más en provincias, comunidades, en la fuente de trabajo y en el medio social”



- “En mi trabajo y cuando sea necesario comunicarse con los pacientes que hablan aymara”
- “En el lugar de trabajo durante la práctica médica, cuando sea necesario”
- “Generalmente se requiere en área rural, pero también ocasionalmente en hospitales y Centros de Salud en las ciudades”
- “En el lugar de trabajo cuando interactúe con otras personas (pacientes) y así poder realizar un mejor trabajo”
- “Para la mejor comprensión de pacientes aymaras, en el ejercicio de mi profesión relación médico – paciente”
- “En el lugar donde trabaje para dar una buena atención a mis pacientes y para poder comunicarme y poder entenderlos y ayudarlos”
- “El idioma es útil para la comunicación durante el trabajo para comunicarse y entender a las personas que solo hablan esta lengua”
- “Lo utilizaré en la consulta médica, para poder comunicarme con los pacientes que vienen”
- “Lo utilizaré para comunicarme a nivel de mi profesión, es importante aprender el idioma para entender, es muy necesario lo aplicaré mucho”
- “Utilizaré con pacientes que no comprendan castellano, si la profesión lo requiere en la fuente laboral”
- “En el trabajo diario cuando lo necesite, en actividades diarias y de trabajo todos los días en mi desempeño laboral”
- “Lo utilizaré en el consultorio médico todos los días”



- “En mi fuente de trabajo para comunicarme con la población y así dar una mejor atención”
- “En la consulta médica diaria, en el trabajo”

De acuerdo a las respuestas de los cursantes médicos y enfermeras, se deduce que la mayoría de los participantes utilizará el idioma aymara en su trabajo para interactuar con sus pacientes aymara hablantes.

5.3. Segunda fase. Desarrollo del contenido

5.3.1. Contenido temático

La distribución temática abarca 15 temas. Cada tema presenta las competencias comunicativas, las estrategias didácticas y los materiales utilizados durante el proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua. Detallamos de la siguiente manera:

Contenido del programa de trabajo

T'AQA Unidad	YATIQAWINAKA Temas	YATIÑANAKAPA Competencia	YATIÑ THAKHINAKA Estrategias formativas	YATIÑ YÄNAKA Recursos didácticos
1.	Aymar arun thakhipa Características del idioma aymara <ul style="list-style-type: none">➤ Número de hablantes➤ Tipo de lengua➤ Sintaxis➤ Elisión vocálica➤ Cultura	Conoce las características de la lengua y cultura aymara.	<ul style="list-style-type: none">- Expositiva- Explicativa- Resumen del tema	<ul style="list-style-type: none">- Papelógrafo- Pizarra- Marcadores- Diapositivas- Imágenes- Video sobre cultura



2	<p>Aymar arun arsunakapa Signografía del idioma aymara</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Modo de articulación ➤ Punto de articulación ➤ Los pares mínimos 	<p>Diferencia los sonidos y pronuncia los fonemas vocálicos y consonánticos.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Expositiva - Explicativa - Ejercicios de pronunciación individual y grupal - Pronunciación de los sonidos mediante los pares mínimos - Con cada uno de los fonemas. escribe sustantivos, verbos, adjetivos 	<ul style="list-style-type: none"> - Cuadro didáctico - Marcadores - Diapositivas
3	<p>Wila masinaka Familia aymara</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Términos de parentesco ➤ Distinción de género ➤ El sufijo nominal pluralizador <i>-naka</i> ➤ El sufijo <i>-ti</i> y <i>-wa</i>. 	<p>Conoce y maneja los diferentes términos de parentesco para emplear en distintas conversaciones.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Práctica de saludo y despedida - Diálogo con los términos de parentesco. 	<ul style="list-style-type: none"> - Marcadores - Imágenes - Diapositivas
4	<p>Aruntamp sarxañampi El saludo y la despedida</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Saludo: mañana, tarde y noche 	<p>Aprende las formas de saludo y despedida de acuerdo a las diferentes situaciones.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Elaboración de formas de saludo y despedida en forma escrita 	<ul style="list-style-type: none"> - Marcadores - Diapositivas



	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Formas de despedidas ➤ El sufijo <i>-kama</i> limitativo ➤ El sufijo <i>-ya</i> de cortesía ➤ Los días de la semana ➤ Los meses del año ➤ Adverbios de tiempo 		<p>utilizando los términos de parentesco.</p> <p>- Práctica oral en grupos.</p>	<p>- Textos escritos para pronunciación</p>
5	<p>Sutilantinaka Pronombres</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Pronombres personales ➤ Pronombres demostrativos ➤ Pronombres posesivos ➤ Pronombres interrogativos ➤ Los sufijos nominales o postposicionales. 	<p>Utiliza los pronombres en preguntas y respuestas en diferentes contextos.</p>	<p>- Construcción de oraciones de acuerdo al contexto.</p> <p>- Diálogo en grupos.</p>	<p>- Marcadores</p> <p>- Textos escritos para pronunciación</p>
6	<p>Sutimay sita Dime tu nombre</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Preguntas por segunda y tercera persona 	<p>Realiza preguntas y respuestas para conocer el nombre de los familiares y otras personas.</p>	<p>- Elaboración de preguntas y respuestas.</p>	<p>- Marcadores</p> <p>- Imágenes</p> <p>- Diapositivas</p>



	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Preguntas por familiares ➤ Palabras de cortesía ➤ Los adjetivos posesivos 		<ul style="list-style-type: none"> - Conversaciones en grupo. 	
7	<p>Qawqha maranitasa? ¿Cuántos años tienes?</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Preguntas por segunda y tercera persona ➤ Preguntas por familiares ➤ Los números cardinales y ordinales ➤ El sufijo <i>-ni</i>. 	<p>Realiza preguntas a distintas personas para conocer su edad.</p> <p>Cuenta los números de uno hasta 100.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Se utiliza canciones - Trabajo en grupo sobre la edad con preguntas y respuestas 	<ul style="list-style-type: none"> - Marcadores - Fichas - Imágenes - Diapositivas
8	<p>Kawkitätasa? ¿De dónde eres?</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Preguntas por segunda y tercera persona ➤ Preguntas por familiares ➤ Adverbios locativos ➤ Uso de las terminaciones: - <i>tätwa</i>, -<i>nkitwa</i>. 	<p>Pregunta la procedencia a las personas utilizando los adverbios de lugar.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Se construye oraciones con diferentes adverbios. - Diálogo en grupos utilizando los adverbios. 	<ul style="list-style-type: none"> - Marcadores - Imágenes - Diapositivas



9	<p>Khitimpis qamasta? ¿Con quién vives?</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Preguntas por segunda y tercera persona ➤ Preguntas por familiares ➤ Sufijo <i>-mpi</i> ➤ Tiempo presente 	<p>Realiza preguntas para saber si vive sólo o con alguien empleando el sufijo <i>-mpi</i>.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Elaboración de oraciones con el sufijo <i>-mpi</i>. - Elaboración de diálogos en grupo. 	<ul style="list-style-type: none"> - Marcadores - Imágenes - Diapositivas
10	<p>Kunans irnaqaska? ¿En qué trabajas?</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Preguntas por segunda y tercera persona ➤ Preguntas por familiares sobre sus ocupaciones ➤ Términos ocupacionales ➤ Tiempo gerundio 	<p>Efectúa preguntas y respuestas para saber sobre las actividades cotidianas.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Elaboración de preguntas y respuestas con el sufijo <i>-na</i>. - Conversaciones en grupo. 	<ul style="list-style-type: none"> - Marcadores - Imágenes de oficios - Diapositivas
11	<p>Kawkins qamasta? ¿Dónde vives?</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Preguntas por segunda y tercera persona ➤ Preguntas por familiares ➤ El sufijo <i>-na</i>. 	<p>Conversa preguntando el lugar donde vive uno. Introduce en las conversaciones los diferentes adjetivos. Elabora diálogos con los colores de manera</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Construcción de oraciones y diálogos con el pronombre interrogativo <i>kawki</i> y el sufijo <i>-na</i>. - Conversaciones en grupos. 	<ul style="list-style-type: none"> - Papelógrafo - Imágenes - Radio grabadora



	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Adjetivos calificativos ➤ Adjetivos demostrativos ➤ Colores ➤ Tiempo futuro 	escrita para la conversación.		
12	<p>Jaqi janchit yataxatañäni Conozcamos el cuerpo humano</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Cuerpo externo ➤ Cuerpo interno 	Identifica y nombra las partes del cuerpo humano.	<ul style="list-style-type: none"> - Respuesta física total. - Expositiva. - Diálogo en grupos utilizando las partes del cuerpo humano. 	<ul style="list-style-type: none"> - Marcadores - Fichas - Fotocopias - Imágenes - Diapositivas
13	<p>Kunas ustam? ¿Qué te duele?</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Preguntas por segunda y tercera persona ➤ Preguntas por familiares ➤ El obligatorio 	Maneja el léxico de las diferentes enfermedades en diálogos.	<ul style="list-style-type: none"> - Construcción de diálogos en forma individual y grupal. - Empleo de sociodrama. 	<ul style="list-style-type: none"> - Cuadro didáctico - Fotocopias - Imágenes
14	<p>Usut jiskhiwinaka Preguntas clínicas</p> <p>El imperativo</p>	Elabora preguntas y respuestas clínicas para diálogos en diferentes contextos.	<ul style="list-style-type: none"> - Elaboración de diálogos. - Trabajo en grupos. - Empleo de sociodrama. 	<ul style="list-style-type: none"> - Marcadores - Fotocopias - Imágenes



15	Usut qullasiñataki Instrucciones para el tratamiento de las enfermedades	Dialoga con el paciente para el tratamiento de sus enfermedades.	- Construcción de diálogos. - Trabajo en grupos. - Empleo de sociodrama.	- Marcadores - Imágenes - Diapositivas

5.3.2. Desarrollo de los contenidos temáticos

5.3.2.1. Unidad-1. Aymar arun thakhipa *Características del idioma aymara*

El primer tema que pasamos a ver fue las características de la lengua aymara y se dio a conocer a los estudiantes el número de hablantes, al tipo de lengua que pertenece, sintaxis elemental, elisión vocálica y algo de cultura vigente actualmente. Se tomó en cuenta los siguientes aspectos:

➤ Número de hablantes:

Según el Censo de 2012 realizado por el Instituto Nacional de Estadística de Bolivia, el resultado por auto-identificación indígena en Bolivia, en cuanto a los varones son 592.817 y 598.535 son mujeres, quienes se consideran pertenecientes a la cultura aymara; el resultado total es 1.191.352. Con los participantes se ha enfatizado que quienes mantienen un mejor aymara son las mujeres.

➤ Tipo de lengua



La lengua por su estructura gramatical, es un idioma que pertenece al tipo de lenguas aglutinante o sufijantes, es decir, a una determinada raíz nominal se van añadiendo diferentes sufijos.

Ejemplo:

Marka . naka . sa . puni . wa

Marka Sustantivo que significa ‘pueblo’

-naka pluralizador de sustantivos

-sa Posesivo de cuarta persona ‘nuestro/a’

-puni- Sufijo independiente que significa ‘siempre’

-wa Enfatizador e incluye implícitamente ‘son’

➤ Sintaxis

En cuanto a la sintaxis se ha indicado que en aymara los verbos siempre se ubican al final de una oración. Ejemplos:

Nayax tatajampiw sarä

S CC V

Khä jilatax kullakapampiw jutatayna

S CC V

➤ Elisión vocálica

Cerrón Palomino (2000, p. 97) nos indica que una de las características más importantes de la lengua aimara es su morfofonémica generada por fenómenos de elisión. En este sentido, se ha recomendado a los participantes la importancia de



la elisión para que la lengua aymara no sufra ninguna alteración semántica en la construcción de oraciones.

Ejemplos:

Con elisión

Jilajølayku ´por mi hermano´

Jiwasøpura ´entre nosotros`

Sin elisión

*Jilajalayku

*Jiwasapura

➤ **Cultura aymara**

Con relación a la cultura Aymara, les hablé de la Provincia Inquisivi a la cual pertenezco. Es una región cálida donde crecen diferentes plantas frutales como también medicinales, donde está vigente las tradiciones ancestrales y los saberes legados por los antepasados.

Observaciones. La explicación sobre la diversidad lingüística en Bolivia ha sido interesante, así la variedad de la lengua, porque el aymara de La Paz, es diferente al de Oruro, como también las características de la cultura de región a región. En esta dirección la pregunta fue, ¿Qué aymara vamos a aprender?, y la respuesta que se dio es el aymara que se habla en el departamento de La Paz.

5.3.2.2. Unidad-2. Aymar arun arsunakapa Signografía del aymara

Fue transcendental explicar sobre el alfabeto fonémico del aymara porque algunos fonemas no se encuentran en el castellano, así tenemos:

				Q
PH	TH	CHH	KH	QH
P'	T'	CH'	K'	Q'
				X



Para la enseñanza del cuadro fonémico, se ha practicado fonemas simples, fonemas aspirados y fonemas glotalizados. Para los 30 fonemas del aymara se ha buscado diferentes palabras para su pronunciación.

Posteriormente se recurrió también a los pares mínimos para diferenciar los diferentes sonidos. Ejemplos:

phisi = Gato

Pisi = insuficiente, menos

Laq'a = tierra

Laqa = Rápido

Phichhaña = Quemar, atizar

pichaña = Barrer, escoba

Khaya = Aquel, aquello/a

kaya = Oca deshidratada

Lurawinaka

- ✓ Nayraqatax qutut qutut sapa sallanak arsuwayapxi; ukjarusti, sapa maynirakiw kunayman sallanak ukatx wisa sallanak arsuwayaraki.
- ✓ Sapa sallanakamp ukatx sapa wisa sallanakampiw kunayman arunak qillqt'asiwayapxaraki.

5.3.2.3. Unidad-3. Wila masinaka *Familia aymara*

En la unidad Nro.3, damos a conocer los nombres de parentesco de la familia aymara. Los materiales empleados para esta unidad fueron: cuadros con diferentes imágenes de familia, afiches y otros.

Léxico de parentesco empleado en la clase:



Awki	Kullaka	Allchhi
Tayka	Chacha	Wawa
Achachila	Warmi	Munata
Awicha	Tullqa	Parlata
Asu wawa	Yuxch´a	Allchijan wawapa
Wawa	Awkch´i	Ijma
Jisk´alala	Taykch´i	Jilaku
Yuqalla	Tata	Luluku
Imilla	Mama	Jiliri
Yuqa	Ichutata	Sullka
Puchha	Ichumama	Jila\ Jilata
Wayna	Sutiyata	Tiyala, laqusi
Tawaqu	Tiwula, Lari	

Imágenes empleadas para diferenciar el léxico del parentesco. Ejemplos:





Para cada imagen las preguntas fueron: Khitirus uñjta?, khitinakarus uñjta?, kuns uñjta, Jupax khitisa?.

ARU THAKHINCHA (Orientación gramatical)

- Con los participantes se ha socializado el sufijo **-NAKA** que funciona como la **-s** plural del castellano. Alguien dijo que escuchó decir *tatanakas*, *mamanakas* y al respecto se indicó que en aymara sólo se utiliza *-naka* para pluralizar sólo sustantivos. Como ejercicio mostramos algunos ejemplos:

T'antha	-	t'ant'anaka
Wichhu	-	Wichunaka
Lluch' u	-	Lluch'unaka
Q'utu	-	Q'utunaka
Phisi	-	Phisinaka
Yuqa	-	Yuqanaka
Ch'uñu	-	Chuñunaka



- Manejo del sufijo interrogativo **-ti** y el sufijo enfatizador **-wa**. Ejemplos:
Kullakati? Jisa, kullakawa
Imillati? Jisa, imillawa.

Lurarawinaka

- ✓ Sapa yatiqiriw phamill sutinak aymarar arsuwayi, ukhamarak qillqt'asiwayi.
- ✓ Taqiniw phamill sutinakamp aru tamanak qillqt'asiwayapxi.

5.3.2.4. Unidad-4. Aruntamp sarxañampi *El saludo y la despedida*

En esta unidad se enseñó las diferentes formas de saludo en aymara como también las despedidas. Detallamos algunos saludos y despedidas:

- Aruntasiñanaka:

A. Aski jayp'ukipan mama.	CH. Aski jayp'ukipanaya.
A. Aski urukipan kullaka.	CH. aski urukipanaya.
A. Aski arumakipanay tata.	CH. Aski arumakipanaya.
A. Kamisak ichutata.	CH. Walik wawa.
- Sarxañ arunaka:

A. Jikisiñkam tiyu.	CH. Jikisiñkamay lluqalla.
A. Martiskam imilla.	CH. Martiskamay achachila.
- Siman urunakampi:

En esta parte se hizo conocer los días de la semana en sus diferentes formas:



LOS DÍAS DE LA SEMANA		
URUNAKA aymarata	DÍAS en castellano	Aymararizado
Phaxsi uru	Lunes	Lunisa
Saxra uru	Martes	Martisa
Pacha uru	Miércoles	Mirkulisa
Illap uru	Jueves	Juywisa
Ch'aska uru	Viernes	Wirnisa
Samarañ uru	Sábado	Sawaru
Inti uru	Domingo	Tuminku

Ejemplos:

- A. Wirniskam mama. CH. Wirniskamay Tata
A. Sawarkam achachila. CH. Sawarkamay wawa.

- Maran phaxsinakapampi:

Antes se hizo conocer los meses en aymara y se practicó en forma oral y escrito.

AYMARA	CASTELLANO	AYMARIZADO
Chinuqa	Enero	Iniru
Anata	Febrero	Phiwri
Achuqa	Marzo	Marsu
Qhasawi	Abril	Awri
Llamayu	Mayo	Mayu
Mara T'qa	Junio	Junyu
Willka Kuti	Julio	Julyu
Llumpaqa	Agosto	Awustu
Sata Qallta	Septiembre	Siptimri
Taypi Sata	Octubre	Uktuwri
Lapaka	Noviembre	Nuwimri
Jallupacha	Diciembre	Tisimri



Ejemplos:

- A. Julyu phaxsikam waynuchu. CH. Julyu phaxsikamay tiyu.
 A. Llamay phaxsikam tatanaka. CH. Llamay phaxsikamaya.

ARU THAKHINCHA (Orientación gramatical)

- El sufijo limitativo *-kama*, su significado es ‘hasta’. Ejemplos: jikisiñkama ‘hasta que nos encontremos, hasta luego, hasta pronto’. Jutir phaxsikama ‘hasta el próximo mes’.
- El sufijo de cortesía *-ya*. Ejemplos: jikisiñkamaya ‘hasta luego pues’, jutir phaxsikamaya ‘hasta el próximo mes pues’

Lurarawinaka

- ✓ Sapa mayniw phamill sutinakamp aruntasiwäpxi.
- ✓ Sapa mayniw sarxañ arunakamp aruskipasiwayapxi.
- ✓ Qutut qutut aruntasiwayapxi, ukhamarak sarxañ arunakamp sarawayxapxi.

5.3.2.5. Unidad-5. Sutilantinaka Pronombres

En unidad se practicó los pronombres personales, los posesivos, los interrogativos y los demostrativos. A continuación detallamos cada uno de los pronombres:

- Pronombres personales:

Sapiri Singular	Waljiri Plural
Naya	Nänaka (Excluyente)
Juma	Jumanaka
Jupa	Jupanaka
Jiwas (Incluyente)	Jiwasanaka (Incluyente)



Ejemplos:

Nayax qullir saräwa	Nänakax uspilalar sarapxäwa
Jumax uspilerar jutätawa	Jumanakax qullirimp jutapxätawa
Jupax usut uñjir saraniwa	Jupanakax uspitalkam sarapxaniwa
Jiwasas qullayasir sarañäniwa	Jiwasanakax usutampix sarapxañäniwa

- Pronombres posesivos:

Sapiri Singular	Waljiri Plural
-ja	-nakaja
-ma	-nakama
-pa	-nakapa
-sa	-nakasa

Ejemplos:

Utajawa	Utanakajawa
Panqarajawa	Panqaranakamawa
Utapawa	Utanakapawa
Yapusawa	Yapunakasawa

- Pronombres interrogativos:

Sapiri Singular	Waljiri Plural
Khiti	Khitinaka
Qawqha	Qawqhanaka
Kunjama	Kunjamanaka
Kamisa	Kamisanaka
Kuna	kunanaka



En esta parte se indicó que los pronombres personales trabajan constantemente con los sufijos postposicionales como: -ru ‘a’, -mpi ‘con’, -ta ‘de, desde’, -layku ‘por’, -kama ‘hasta’.

Ejemplos:

Kawkirus qullirimp saräta?

Khitimpis qullayasiñ utar saräta?

Kunaykus qarit jutta?

Qawqhampis qulla alasta?

Kunas ustam?

Chuymax khitirus usu?

- Pronombres demostrativos:

Sapïri Singular	Waljïri Plural
Aka	Akanaka
Uka	Ukanaka
Khaya	Khayanaka
Khuri	Khurinaka

Se recalcó que los pronombres demostrativos pueden sustituir a los nombres de las personas o cosas.

Ejemplos:

Nayax ukanak qullasiñatak munta.

Khayax jiwakiwa.

Ukax wali suma qullawa.

Ukanakaw ukham parli.

Lurarawinaka

- ✓ Sapa aymar yatiqiriw sutilantinak arsuwayi, ukhamarak qillqasiwayi.
- ✓ Sapa sutilantinakamp tunka aru tamanak qillqt’asiwayapxi.



5.3.2.6. Unidad-6. Sutimay sita *Dime tu nombre*

En esta sección pusimos más énfasis a los diálogos preguntando sobre nuestros nombres utilizando los pronombres personales.

Ejemplo:

Maryu: Kunas juman sutimaxa?

Wara: Nayan sutijax Warawa, jumasti?

Maryu: Nayan sutijax Maryuwa.

Kunas tataman sutipaxa?

Wara: Tatajan sutipax Marinuwa.

Maryu: Kunas mamaman kullakaman sutipaxa?

Wara: Mamajan sutipax Eva satawa, kullakajan Pasisa satawa.

Maryu: Kunas jupan sutipaxa?

Wara: Jupan Sutipax Maribel satawa.



Palabras de cortesía en los diálogos.

- 1.- Amp suma
- 2.- Jiwakitawa
- 5.- Qhusi Nayritani
- 6.- Quli Mama
- 7.- Quli tata
- 8.- Qulila
- 9.- Lulu
- 10.- Yuspara



ARU THAKHINCHA (Orientación gramatical)

En cada sesión siempre hubo preguntas en relación al significado de alguna palabra o frase, en ese sentido, se ha aclarado de los siguientes puntos:

- Secuencia de las frases:

Mamajan ‘de mi madre’

Tata

kullaka

Mamaman ‘de tu madre’

Tata

Kullaka

Mamapan ‘de su madre’

Tata

Kullaka

- Opciones de uso en la respuesta ‘mi nombre es...’

Una primera opción es la yuxtaposición del sufijo *-wa* a cualquier nombre de las personas. Ejemplos:

Mario~~wa~~ ‘es Mario’

Maria~~wa~~ ‘es María’

Roxana~~wa~~ ‘es Roxana’

La segunda opción es el uso de la terminación *-tawa*. Ejemplos:

Mario ~~sata~~wa ‘es Mario’

Maria ~~sata~~wa ‘es María’

Roxana ~~sata~~wa ‘es Roxana’

Jhannet ~~sata~~wa ‘es Jhannet’

- En los diálogos, generalmente, se ha empleado las palabras de cortesía para manifestar respeto, cariño. Ejemplos:



Sufijos *-ita* de cariño y no diminutivo. *Kullakita, kunas sutimaxa?* ‘Hermanita, ¿cómo es tu nombre?’

Amp suma ‘por favor’. *Kullaka, amp suma, sutimay sita* ‘Hermana, por favor, dime tu nombre’

Yuspara ‘gracias’. *Saturnino satati?, Yuspar mama. ¿Se llama Saturnino?, gracias señora.*

Quli ‘bueno/a’. *Quli tata, sutimasti?* ‘Buen señor, ¿Y tu nombre?’

Lurarawinaka

- ✓ Qutut qutut suti jiskht’asipxi.
- ✓ Tatap mamapata, yaqha jaqinakakat suti jiskht’asiwayapxi.
- ✓ *-ti* ch’axta arump tunka jiskhiwinak jaysawipamp qillqt’asiwayapxi.
- ✓ Suti lantinakamp tunka jiskhiwinak jaysawipamp qillqt’asiwayapxaraki.

5.3.2.7. Unidad-7. Qawqha maranñtasa? ¿Cuántos años tienes?

En esta unidad se ha aprendido, primero, los números ordinales hasta 10 y los cardinales hasta 100, aunque para su conocimiento se hizo practicar hasta 1.000.000. Los recursos didácticos para alcanzar las competencias fueron: billetes de alasita, canciones en aymara y los afiches. A continuación, especificamos en los siguientes puntos:

- Números cardinales:



NÚMEROS CARDINALES	AYMARA
1	Maya
2	paya
3	kimsa
4	Pusi
5	Phisqha
6	Suxta
7	Paqallqu
8	Kimsaqallqu
9	Llätunka
10	TUNKA
11	Tunka mayani
12	Tunka payani
13	Tunka kimsani
14	Tunka pusini
15	Tunka phisqhani
16	Tunka Suxtani
17	Tunka Paqallquni
18	Tunka Kimsaqallquni
19	Tunka llätunkani
20	Pä TUNKA
30	Kimsa tunka
40	Pusi tunka
50	Phisqa tunka
60	Suxta tunka
70	Paqallq tunka
80	Kimsaqallq tunka
90	Llätunk tunka
100	PATAKA
200	Pä pataka
250	Pä patak phisqa tunkani
500	Phisqa pataka
1.000	WARANQA
2.000	Pä waranqa
2.008	Pä waranq kimsaqallquni
1.000.000	WARANQAN WARANQAPA



PRACTICAMOS CANTANDO

Maya, paya, kimsa

Pusi, phisqha, qulilitay

Suxta, paqallqu

Kimsaqallqu, llätunka, tunka. (Pä kuti))

Ukham sasina kirkiñäni qulilitay

Aka jach'a anat urunxa kusioniñani.

Ukham sasina kirkiñäni qulilitay

Aka jacha anat urunxa thught'asiñani.

Aka jach'a anat urunxa kusioniñani

Aka jacha anat urunxa thught'asiñani.

(Fuente: Grupo Awatiñas)

ARUSKIPAWI

A. Aski jayp'ukipan awicha.

CH. Aski jayp'ukipanaya.

A. Awichita, jumax qawqha maranitasa?

CH. Nayax paqallq tunka maranitwa

A. wawamax qawqha maranisa?

CH. jupax pusi tunka maraniwa. Tuktura, um munta, amp suma.

A. Anchhichitaw aptani, suyt'ita.





ARU THAKHINCHA (Orientación gramatical)

En esta parte se ha explicado sobre los siguientes puntos:

- Sufijo –ni ‘poseedor, tener’

Tunka mayani ‘diez que tiene uno/diez con uno’

Qullqini ‘que tiene dinero’

Chachani ‘que tiene esposo’

Warmini ‘que tiene esposa’

- Uso de mä/maya ‘uno/a’. En la numeración se utiliza maya sin supresión; antepuesto a los sustantivos se suprime –ya y queda mä. Ejemplos:

Nayax maya munta ‘yo quiero uno’

Nayax mä usut uñjä ‘yo cuidaré un enfermo’

- Uso de pä/paya ‘dos’. En la numeración se utiliza paya sin supresión; antepuesto a los sustantivos se suprime –ya y queda pä. Ejemplos:

Nayax paya munta ‘yo quiero dos’

Nayax pä usut uñjä ‘yo cuidaré dos enfermos’

Lurarawinaka

- ✓ *-ti k’ila arunakamp 10 jiskhiwinak jaysawipamp wakicht’awayapxi.*
- ✓ *Qawqha sutilantimp ukhamarak 10 jiskhiwinak jaysawinakapamp wakicht’asiwayapxaraki.*
- ✓ *Maynit maynikamaw maratuqit jiskht’asiwayapxaraki.*



5.3.2.8. Unidad -8. Kawkitätasa? ¿De dónde eres?

En esta unidad aprendimos sobre la procedencia de cada uno de los estudiantes, de su familia y sobre los pacientes. Se inició con un diálogo:

PARLAKIPAWI

A. Kamisak Mariya.

CH. Waliki, Wara

A. Jumax kawkitätasa?

CH. Nayax Tablachaka uksankiritwa.

A. Janit Ururunkirikta

CH. Janiwa, Tablachakankiritwa.

A. Jupax Kawkinkirisa?

CH. Jupax Beninkiriwa.

A. Janit Santa Cruzankiriki?

CH. Janiwa, Beninkiriwa.

A. Tatamax kawkinkirisa?

CH. Tatajax Provincia Inquisivi Uksankiriwa.

A. Janit Loayza Uksankiriki?

CH. Janiwa, Inquisivi Uksatawa





Se ha practicado los **ADVERBIOS DE LUGAR** en forma oral y escrito.

Adverbios de lugar		
Kawkina	Altu Patana	Nayräxana
Anqana	Qhirwana	Qhipäxana
Khayana	Qhuyana	Nayräxamana
Patana	Yunkasana	Qhipäxamana
Manqhana	Utana	Qhipäxapana
Aynachana	Lajana	Nayräxapana

ARU THAKHINCHA (Orientación gramatical)

- Uso de aksankiriwa ‘es de este lado’, uksankiriwa ‘es de ese lado’, khaysankiriwa ‘es de aquel lado’. Ejemplos:

Achocalla uksankiriwa ‘es por el lado de Achocalla’

Tatajax aksankiriwa ‘mi padre es de este lado’

Mamajax khaysankiriwa ‘mi madre es de aquel lado’

- Uso de las terminaciones: -tätwa ‘soy de’, -tätawa ‘eres de’, -tawa ‘es de’, -tätanwa ‘somos de’. Ejemplos:

Lajattätwa ‘soy de Laja’

Copacabanattätawa ‘eres de Copacabana’

Soratatatawa ‘es de Sorata’

Chukiyawuttätanwa ‘somos de La Paz’



- Uso de las terminaciones: *-nkiritwa* ‘soy de’, *-nkiritawa* ‘eres de’, *-nkiriwa* ‘es de’, *-nkiritanwa* ‘somos de’. Ejemplos:

Chukiyawu.nkiritwa ‘soy de La Paz’

Lajankiritawa ‘eres de Laja’

Bolivia.nkiriwa ‘es de Bolivia’

Beni.nkiritanwa ‘somos de Beni’

Lurarawinaka

- ✓ *-ti ch’axta arump 10 jiskhiwinak jaysawipamp qillqt’asiwayapxi.*
- ✓ *Kawki sutilantimp ukhamarak 10 jiskhiwinak jaysawinakapamp qillqt’asiwäpxaraki.*
- ✓ *May may qutucht’asisin jakawinakapat parlt’asiwayapxi.*

5.3.2.9. Unidad–9. Khitimpis qamasta? ¿Con quién vives?

Empezamos con diálogos de 2 personas:

KANTUTAMP RAUL JILATAMPI

Kantuta: Aski urukipana, jilata.

Raul: Aski urukipanaya, kullaka.



Kantuta: Kamisasktasa?

Raul: Nayax walikistwa, jumastí?

Kantuta: Nayax Walikiskaraktwa.

Raul: Kunas jumax sutimaxa?

Kantuta: Nayan sutijax Kantutawa, jumastí?

Raul: Nayan sutijax Raulawa.

Kantuta: Kawkinkiritasa?

Raul: Nayax Potosi markankiritwa, jumastí kantuta?

Kantuta: Nayax Kimi (Quime) markankiritwa.

Raul: Khitimpis **qamasta**, kullaka?

Kantuta: tatajampiw **jakasta**, jumastí?

Raul: Nayax sapakiw **utjasta**.

Kantuta: Tatamastí, mamamastí? Khtimpis **qamasi**?

Raul: Tataj mamajax patan sullkanakajampiw **qamasiski**. Jumanstí?

Kantuta: Jupanakax nayampiw **qamasiski**.

Raul: Walikiya.

Kantuta: Jikisiñkama, Raul.

Raul: jikisiñkamaya, Kantuta.



ARU THAKHINCHA (Orientación gramatical)

- Se ha indicado que en aymara hay 3 verbos que se entienden como “vivir”:

Jakasiña ‘vivir’

Qamasiña ‘vivir’

Utjasiña ‘vivir’

- Conjugado en tiempo presente tenemos en su forma base:



JAKASIÑA	VIVIR
Naya jakas.ta	Yo vivo
Juma jakas.ta	Tú vives
Jupa jaks.i	Él/ella vive
Jiwasa jakas.tan	Nosotros vivimos (incluyente)
Nänaka jakasi.px.ta	Nosotros vivimos (excluyente)
Jumanaka jakasi.pxta	Ustedes viven
Jupanaka jakasi.pxi	Ellos/ellas viven
Jiwasanaka jakasi.px.tan	Nosotros vivimos (incluyente)

QAMASIÑA	VIVIR
Naya qamas.ta	Yo vivo
Juma qamas.ta	Tú vives
Jupa qams.i	Él/ella vive
Jiwasa qamas.tan	Nosotros vivimos (incluyente)
Nänaka qamasi.px.ta	Nosotros vivimos (excluyente)
Jumanaka qamasi.pxta	Ustedes viven
Jupanaka qamasi.pxi	Ellos/ellas viven
Jiwasanaka qamasi.px.tan	Nosotros vivimos (incluyente)

UTJASIÑA	VIVIR
Naya utjas.ta	Yo vivo
Juma utjas.ta	Tú vives
Jupa utjas.i	Él/ella vive
Jiwasa utjas.tan	Nosotros vivimos (incluyente)
Nänaka utjasi.px.ta	Nosotros vivimos (excluyente)
Jumanaka utjasi.pxta	Ustedes viven
Jupanaka utjasi.pxi	Ellos/ellas viven
Jiwasanaka utjasi.px.tan	Nosotros vivimos (incluyente)



IKIÑA ‘DORMIR		
Forma base		Forma afirmativa
Nayax ik – ta		Nayax ik-twa
Jumax ik –ta		Jumax ik – ta – wa
Jupax ik – i		Jupax ik- i – wa
Jiwasax ik- tan		Jiwasax ik – tan - wa
Wawax ikiskiwa		

LARUÑA ‘REIR’		
Forma base		Forma afirmativa
Nayax lar – ta		Nayax lar – t –wa
Jumax lar – ta		Jumax lar – ta – wa
Jupax lar – i		Jupax lar – i –wa
Jiwasax Lar - tan		Jiwasax lar – tan - wa
Qullirix lariuskiwa		

- Se aclaró que agregando el sufijo **-ska** de gerundio se puede obtener:

Jakasis**ka**ña ‘estar viviendo’

Qamasis**ka**ña ‘estar viviendo’

Utjasis**ka**ña ‘estar viviendo’

Y los verbos en gerundio se pueden conjugar con las terminaciones del presente.

- Uso del sufijo **-mpi** ‘con’. Este sustantivo puede yuxtaponerse a los sustantivos de persona, objetos, animales y pronombres. Ejemplos:



Tatajampi 'con mi padre'

Qalampi 'con la piedra'

Anumpi 'con el perro'

Khitimpi 'con quién'

Lurarawinaka

- ✓ *-ti* ch'axta arump 10 jiskhiwinak jaysawipamp qillqt'asiwayapxi.
- ✓ *Khiti* sutilantimp ukhamarakiw 10 jiskhiwinak jaysawinapakamp wakicht'asiwäpxaraki.
- ✓ Qut qutu utt'ayasisinx yächakiw parlt'asiwayapxi.

5.3.2.10. Unidad -10. Kunans irnaqaska? ¿En qué estás trabajando?

En esta unidad, primeramente, se dio a conocer sobre el léxico diversas ocupaciones con las cuales pudimos realizar diferentes actividades.

Profesiones y ocupaciones:

1. Arxatiri – Abogado/a
2. Yatichiri – Profesor/a
3. Yatiqiri – Estudiante
4. Qulliri – Doctor/a (Aymarizado *Tuktura*)
5. Usut kamani – Enfermero/a (Aymarizado *Inphirmira*)
6. Awtu apnaqiri - Chofer
7. Alakipa – Comerciante
8. Ch'ukuri – Tejedor/a (el que cose)
9. Kullu Khituri – Carpintero/a
10. P'itiri – Tejedor/a (el que teje con palillos)



ARUSKIPAWI

Lidia: Jumax kunans irnaqta?

Luna: Nayax Pastilurut irnaqta, jumastí?

Lidia: Yatichiritwa.

Sandra: Jupax kunas Irnaqi?

Martino: Jupax Qulliriwa/tukturawa.

Sandra: Janit yatichiriki?

Martino: Janiwa, qulliriwa.

Diego: Mamamax kunans irnaqi?

Rene: Mamajax usut kamaniwa/inphirmirawa.

Diego: Janit arxatiriki?

Rene: Janiwa, usut kamaniwa/inphirmirawa.

ARU THAKHINCHA (Orientación gramatical)

- El gerundio. Las acciones con gerundio en aymara funciona con el sufijo *-ska* que tiene el valor de *-ando, -iendo, -yendo* del español.

MUNAÑA + -SKA: MUNASKAÑA ‘estar queriendo’

Forma base	
Naya muna- sk- ta	yo estoy queriendo
Juma muna – sk –ta	tú estás queriendo
Jupa muna – sk – i	él/ella está queriendo
Jiwasá muna – sk – tan	nosotros/as estamos queriendo (Incl.)
Nánaka muna-ska-px-ta	nosotros estamos queriendo (Excl.)
Jumanaka muna-ska-px-ta	ustedes están queriendo
Jupanaka muna-ska-px-i	ellos/ellas están queriendo
Jiwasanaka muna-ska-px-tan	nosotros estamos queriendo



Ejemplo con las 4 formas:

Forma afirmativa	Forma interrogativa
Nayax muna- sk- t- wa	Nayax muna- sk- t- ti?
Jumax muna – sk –ta -wa	Jumax muna – sk –ta –ti?
Jupax muna – sk – i - wa	Jupax muna – sk – i – ti?
Jiwasax muna – sk – tan - wa	Jiwasax muna – sk – tan – ti?
Forma negativa	Forma interrogativa/negativa
Nayax janiw mun –k- t- ti	Nayax janit mun- k- ta?
Jumax janiw mun– k –ta -ti	Jumax janit mun– k –ta?
Jupax janiw mun– k – i - ti	Jupax janit mun– k – i?
Jiwasax janiw mun –k – tan - ti	Jiwasax janit mun – k – tan?

En la forma negativa e interrogativa/negativa el sufijo – *ska* se pierde y se conjuga en tiempo presente.

- *Kuna* + *-na* + *-sa* (*Kunans* ‘en qué’). *Kuna* se va a entender como ‘qué’, *-na* ‘en’ y *-sa* como sufijo de información que se yuxtapone a los pronombres interrogativos.
- Sufijo *-ta* ‘de, procedencia’. Ejemplo:
 Tukturata ‘de doctor’
 Yatichirita ‘de profesor’

Lurarawinaka

- ✓ *Kuna* sutilantimp tunka jiskhiwinak jaysawinakapamp wakicht’awayapxi.
- ✓ *-ti* ch’axta arump 10 jiskhiwinak jaysawipamp ukhamarak wakicht’awayapxi.
- ✓ Qutut qutut parlt’asiwayapxi.



5.3.2.11. Unidad -11. Kawkins qamasta? ¿Dónde vives?

Esta competencia comunicativa, también ha sido importante para la intercomunicación con los pacientes para preguntar el lugar dónde vive. De igual forma, iniciamos con un diálogo:

USUT KAMANIMP JUSTOMPI

Usut kamani: Aski arumakipan jilata.

Justo: Aski arumakipanay tuktura.

Usut kamani: Kunas ustam?

Justo: Piqiw wal usutu.

Usut kamani: Anchhitaw uñjapxäma. Jumax kawkins jakasta?

Justo: Nayax Villa Adelan jakasta.

Usut kamani: Janit Munaypatan jakaskta?

Justo: Janiwa, Villa Adelan jakasta.

Usut kamani: Ukjar samart'am, anchhitaw jutä.

QULLIRIMP SATURNINAMPI

Qulliri: Quli mama, Kamisaki.

Saturnina: Janiw waliktti, qunquriw usutu, kunapachasa?

Qulliri: Anchhitaw uñjäma. Jumax kawkins qamasta?

Saturnina: Nayax Villa Adelan qamasta.

Qulliri: Wawamax utjiti?

Saturnina: Jisa, wawanitwa.

Qulliri: Jupax kawkins jakasi?

Saturnina: Jupax nayampiw jakasi, Altu Patana.

Qulliri: Phuchhamasti, utjiti?

Saturnina: Janiw phuchhaniktti.



Qulliri: Anchhitaw jutä, jan llakisimti.

ARU THAKHINCHA (Orientación gramatical)

- El sufijo –na ‘en’ va pospuesto a los sustantivos de lugar como en los siguientes ejemplos:

Yukasan jakasta ‘vivo en Yungas’

Munaypatan utjasta ‘vivo en Munaypata’

Chijinin qamasta ‘vivo en Chijini’

- El sufijo –na también se adhiere al pronombre interrogativo kawki (Kawkins...). Ejemplos:

Kawkins qamasta? ¿dónde vives?

Kawkins utjasi ¿dónde vive?

Kawkins jakasipxi? ¿dónde viven?

- En esta unidad se ha explicado también sobre los adjetivos ya que es importante en la comunicación porque modifican al sustantivo dando cualidad interna o externa del objeto. Esta cualidad ofrece sentidos específicos, veamos en los siguientes ejemplos:

Jiwa uta

Ch’iyar phisi

Janq’u uta

Suma manq’a

Q’illu punku



En el contexto aymara los colores tienen significado muy cultural ya que cada color tiene un significado especial para cada persona, comunidad o provincia, ya que por el color se conoce quiénes son los pochos rojos, los ponchos verdes, ponchos huayruros y otros. Un color puede simbolizar la fuerza, el poder, pena tristeza y alegría. A continuación mostramos los colores que se utilizan en la localidad de Quime:

SAMINAKA - COLORES	
Janq'u - blanco	Ch'umpi - café
Ch'iyara - negro	Ch'uxña - verde
Wila - rojo	Larama - azul
Qillu - amarillo	Anti - rosado
Champi - café	Sirira - anaranjado
Uqi - plomo	Sajuna - celeste
Ch'ixi - gris	Alqa - bicolor
Sani - lila	Ch'iyar Ch'umpi - Café oscuro

Preguntas y respuestas con colores:

Susana: Jach'a qullañ utax kuna samisa?

Marcela: Jach'a qullañ utax laramawa

Susana: Janit sajunaki?

Marcela: Janiwa, laramawa.

Susana: Utamax kuna samisa?

Marcela: Utajax q'illump wilampiwá, jumanst'i?

Susana: Utajax sirirawa.

Susana: Kullaka, kawkins qamasta?

Marcela: Nayax Achachcalan utjasta.

Susana: Punkumas kuna samisa?

Marcela: Punkujax ch'umpiwa. Jumanst'i?



Susana: Nayan wilawa.

- El uso del tiempo futuro es frecuente en la comunicación, en ese sentido se ha explicado sobre este tiempo con ejercicios de preguntas y respuestas en la atención de pacientes.

TIEMPO FUTURO: SARAÑA ‘IR’

Forma base	
Naya sarä	yo iré
Juma sarä.ta	tú irás
Jupa sara.ni	él/ella irá
Jiwasä sara.ñäni (<i>Incluyente</i>)	nosotros iremos
Nänaka sara.pxä (<i>Excluyente</i>)	nosotros iremos
Jumanaka sara.pxä.ta	ustedes van a ir
Jupanakax sara.pxa.ni	ellas/ellos irán
Jiwasanaka sara.pxa.ñäni (<i>Incluyente</i>)	todos nosotros/as iremos

Ejemplo con las 4 formas:

Forma afirmativa	Forma interrogativa
Nayax saräwa	Nayax saräti?
Jumax Sarätawa	Jumax sarätati
Jupax saraniwa	Jupax saraniti?
Jiwasax sarañäniwa	Jiwasax sarañäniti?
Forma negativa	Forma interrogativa/negativa
Nayax janiw sarkäti	Nayax janit sarkä
Jumax janiw sarkätati	Jumax janit sarkäta
Jupax janiw sarkäniti	Jupax janit sarkani
Jiwasax janiw sarkäñaniti	Jiwasax janit sarkäñani



Preguntas y respuestas:

A. Kullaka, Kamisaki

CH. Waliki.

A. Kawkirus saräta?

CH. Qullan utaruw sarä.

A. Khitimpis saräta?

CH. Tata Juliompiw sarä.

A. Tata Juliox kawkins qamasi.

CH. Jupax Laja markan jakasi.

A. Walik kullaka, nayax jayp'uruw jutä.

Lurarawinaka

- ✓ *Kawki* sutilantimp tunka jiskhiwinak jaysawinakapamp lurt'asiwayapxi.
- ✓ *-ti* ch'axta arump 10 jiskhiwinak jaysawipamp sapa mayni qillqt'asiwayaraki.
- ✓ Qutut qutut jiskht'asipxi, parlt'asipxi.

5.3.2.12. Unidad -12. Jaqi janchit yatxatañäni *Conozcamos el cuerpo humano*

En esta sección se dio a conocer las partes del cuerpo humano, los materiales empleados para esta unidad son: cuadros y láminas del cuerpo humano, crucigramas y afiches.

Se presentó a la clase el léxico del humano humano y luego proseguimos con la pronunciación de cada uno de las palabras.



ARUNAKA

JAQI JANCHINAKA – CUERPO HUMANO		
P'íqi	Ajanu	K'iwcha
Nik'uta	Kunka	Sillu
Kallachi	Ampara	Luk'ana
Jinchu	Puraka	Tixni
Nayra	Nasa	Lixwi
Laka	Kayu	Anku
Chhiqhanqara	Qunquri	jaraphi
Chara	Ch'ina	Maymuro
Janchi	Kururu	Sunkha
Para	Nayra Phichhu	Lluqu
Nayar Chhipu	Laka ispillu	Sirk'a
T'usu	Ati	Kallachi
Laka ch'aka	Laxra	Jikhani
Mallq'a	Puraka	Ñuñu
Jiphilla	phatanka	Wila
Chuyma	Mujlli	

Como la siguiente práctica se organizó en grupos para realizar las siguientes preguntas:

Kullaka: Kunas akaxa?

Jilata: Ukax amparawa.

Kullaka: Kunas ukaxa?

Jilata: Ukax purakawa.

Kullaka: akax kururuti?

Jilata: Janiwa, jinchuwa.

Kullaka: Akax amparati?

Jilata, Jisa, amparawa.

Jilata: Kunas ukaxa?

Kullaka: Ukax p'iqiwa.



Jilata: Kunas akaxa?

Kullaka: Ukax kayuwa.

Lurarawinaka

- ✓ *Kuna* sutilantimp tunka jiskhiwinak jaysawinakapamp qillqt'asiwayapxi.
- ✓ *-ti* ch'axta arump 10 jiskhiwinak jaysawipamp sapa mayni qillqt'asiwayaraki.
- ✓ Kunti yatichirix jiskht'awayki, ukhmarajamaw sapa mayni jaqi janchi sutinak arsuwayi, qillqt'asiwayapxaraki.
- ✓ Qutut qutut jiskht'asiwayapxi.

5.3.2.13. Unidad -13. Kunas ustam? ¿Qué te duele?

El aprendizaje del léxico del cuerpo humano ha ayudado para asimilar mejor las enfermedades tanto psíquicas, respiratorias, estomacales y otros. Realizaron diálogos utilizando el sufijo *-ti* y los pronombres interrogativos. Los materiales empleados para esta unidad fueron: diferentes cuadros con léxico de enfermedades, afiches e imágenes.

Las palabras relacionadas con alguna enfermedad, como se observa en el siguiente cuadro, nos ayudó a repasar los sonidos del aymara y de esta manera hemos aprendido las enfermedades más importantes.



KUNAYMAN USUNAKA		
Tisiku	Mirkha	P'usuntata
Rumarisu	Thistapi	Sirk'intata
K'aja	Jalthaptayasiña	Juykhu
Ch'uxu	Sijsinkha, sisinkha	Khakha
Wich'u usu	Mallku usu	Ampar muru
Ch'ina Laq'u	Kankami	Jasi Usu
Manq'jata, sisantata	Wanthi	Nayra Usu
Thithi usu	Laka K'ama	Mallq'a Usu
Such'u	Lixti	T'uku
Chujchu	Chhaja	Muyu muyu
Q'utu	Qarachi	Luqhi
Amañaqi, jayra mulli	Larpha	T'uxlu, luxt'u
T'ukha	Uqara	T'uxpi
Suruxchi	Lupintata	Mujllata
Piya Piya	Jinchu t'iji	Ajay Thuquqata
P'asp'antata		

ARUSKIPAWI

A. Kamisaki jilata kunats llakitäta?

CH. Nayrajaw usutu.

A. Ay, Kunats ustam?

CH. Janiw sum uñjktti, chhaypukiw kunanakas uñjasi.

A. Jan samti, janiw walikiti, qullañ utar jank'ak sarañamawa.

CH. Jisa, ukaruw saraskta.

A. Laqaq saram, nayrampixay kunas uñjatachixa.



CH. Ukhamaw jilata, jikisiñkama, sarawayä.

A. Jikisiñkama, walik saräta.

JISKHIWINAKA

A. Kuna usunitasa?

CH. Q'utuw mantitu.

A. Kunas ustam?

CH. Lakaw usutu.

A. Tatamax kunat usutasa?

CH. Tatajax mallku usumpiwa, jumastí kuna usumpitasa?

A. Nayax walikisktwa, janiw kunas uskituti.

A. Kayu muqu ustamti?

CH. Jisa, kayu muqu usutuwa/janiw uskituti

A. Jikhanit walikisktati?

CH. Jisa, walikisktwa/janiw waliktti.

ARU THAKHINCHA (Orientación gramatical)

- En esta unidad se ha incluido los obligativos en aymara, ya que estas formas de acción ayudan en la comunicación. A continuación mostramos en el siguiente cuadro los enunciados más utilizados:

MUN JAN MUN LURAYIRI – LOS OBLIGATIVOS	
Nayax sarañajawa	<i>Yo tengo que ir</i>
Jumax sarañamawa	<i>Tú tienes que ir</i>
Jupax sarañapawa	<i>él/ella tiene que ir</i>
Jiwasax sarañasawa	<i>Nosotros tenemos que ir (Incl.)</i>
Nänakax sarapxañajawa	<i>Nosotros tenemos que ir (excl.)</i>
Jumanakax sarapxañamawa	<i>Ustedes tienen que ir</i>
Jupanakax sarapxañapawa	<i>Ellos/ellas tienen que ir</i>
Jiwasanakax sarapxañasawa	<i>Nosotros tenemos que ir (todos)</i>



- El significado de las terminaciones:

-tam Kunas *ustam*? ‘¿qué te duele?’

-utu Laka *usutu* ‘me duele la boca’

Otros ejemplos:

Kuns churtam? ‘¿qué te dio?’

T’ant’ churitu ‘me dio pan’

Kuns churi? ‘¿qué le dio?’

Qull churi ‘le dio medicina’

Lurarawinaka

- ✓ Uñt’at usunak sapa mayniw jiskht’atax arsuwayi.
- ✓ Sapa mayniw usunakat jiskht’asiwayapxi.
- ✓ Qutut qutut usutuqit aruskipawinak uñast’awayapxi.

5.3.2.14. Unidad -14. Usut jiskhiwinaka Preguntas clínicas

En esta parte realizamos dialogos clínicos sobre diferentes enfermedades que a continuación ilustramos:

P’IQI USU

A: Kunas *ustam*, *kullaka*?

CH: Tata *qulliri*, p’*iqijaw usutu*.

A: *Piqi usux kunjamats sarttam*?

CH: *Jawiran jaqusta, ukjat usutu*.

A: *Ukjitar samart’am, anchhitaw uñjäma*.





CH'UXU USU

A: Kamisak mama.

CH: Aski urukipan tuktura.

A: Kunats ch'uxtaxa?

CH: Jayaw ukhamata, tata qulliri.

A: Janiw waliktati, kullaka. Rayos X apsuysita.

CH: Jilapachawa, Tata Qulliri, juqa qullqik apasinta, janiw utjkituti.

A: Trabajadora social jupanakaruw thaqaniña, yanapt'apxatmawa.

CH. Walikiw tata qulliri, ukhamax sarä.

A: sarmaya, kullaka: laqakipuniw kutt'anña, janiw waliktati.



CHUYMA USU

A. kamsaki, mama.

B. Janiw waliktti, tata qulliri.

A. Kunas ustam?

B. Chuymakiw usutu.

A. Chuymat ustam?

B. Jisa.

A. Ujunitati?

B. Jisa, ujunitwa.

A. Sinti ch'uxunitati?

B. Jisa, sintiw ujta.

A. Anchhitaw uñjama, ukjar samart'am.





CH'AKHA USU

- A. Kamisaki, Tata.
- B. Kamisaki, Tuktura.
- A. Akjar qunt'asim, amp suma.
- A. Kuns q'iwsusta?
- B. Kay q'iwsusta.
- A. Ustamti, janicha?
- B. Sintiw usutu.
- A. Ukjitar winkt'am, anchhitaw uñjäma.



PURAK USU

- A. Mantaniskakim, amp suma.
- B. Ukjar samart'am.
- A. Kunas ustam?
- B. Purakaw usutu.
- A. Qawqha urus ukhamäxta?
- B. Niya kimsa uruw ukhamäxta.
- A. Janit waq'aqiñ munkta?
- B. Jisa, waq'aqiñ munta.
- A. Wich'u usunitati?
- B. Jisa, kursiyaw katutu.
- A. Anchhitaw uñjäma, jan llakisimti.



ARU THAKHINCHA (Orientación gramatical)

- **El imperativo en aymara.**

Si agregamos la terminación *-m*, suprimiendo a los verbos en infinitivo *-ña*, tenemos:



VERBOS EN INFINITIVO	FORMA AFIRMATIVA
Saraña ‘ir’	Saram ‘vete’
Manq’aña ‘comer’	Manq’am ‘coma, comé’
Ikiña ‘dormir’	Ikim ‘duerma, dormí’
Laruña	Larum ‘sonría, reí’
Mistuña	Mistum ‘sal, salí’
Mantaniña	Mantanim ‘entre, entrá’
Parlaña	Parlam ‘hable, habló’

VERBOS EN INFINITIVO	FORMA NEGATIVA
Saraña ‘ir’	Jan saramti ‘no vayas’
Manq’aña ‘comer’	Jan manq’anti ‘no comas’
Ikiña ‘dormir’	Jan ikimti ‘no duermas’
Laruña	Jan larumti ‘no rías’
Mistuña	Jan mistumti ‘no salgas’
Mantaniña	Jan mantanimti ‘no entres’
Parlaña	Jan parlamti ‘no hables’

Lurarawinaka

- ✓ Qutut qutut parlakipawinak uñast’äwayapxi.
- ✓ Jach’at arsurinakampiw taqin parlt’asiwayapxi.

5.3.2.15. Unidad -15. Usut qullasiñataki *Instrucciones para la curación*

En esta última unidad, aprendimos y practicamos las diferentes instrucciones para el tratamiento de los pacientes. Ilustramos con los siguientes ejemplos:



PASTILL UMAÑATA

A. Jumax suxta alwa urasaruw aka pastill umantäta.

CH. Walikiw tata qulliri, janiw armaskäti.

A. Sap alwaw mä pastill umäta.

CH. Walja umampi, juk'a umampi?

A. Mä wasuruw tupt'asäta, phuqhañapawa.

CH. Walikiw tata qulliri.

A. Ukat pä simanat kut'anäta.

CH. Iyaw Tuktura.



KAYUTA

A. Kayumax qaquntañawa.

CH. Ya tuktura, kunampis qaquntasä?

A. Aka pumar churawayäma, ukampiw qaquntasäta.

A. Sapüru?

CH. Jisa, sapüruwa.

A. Jan walirkätaxa, jutätawa.

CH. Yaqha qullanak churäma.





NAYRAR CH'AQT'AYAÑATA

A. Aka qullampiw nayrat ch'aqt'ayäta.

CH. Pä ch'aqa, kimsa ch'aqa?

A. Sapa nayrar mä ch'aqa.

CH. Janit payaki?

A. Mä ch'aqaki.

CH. Qharüruw parlasiñäni.

A. Qharürkam tuktura.



AMPAR P'USUNTATARU

A. Aka pumara katum.

CH. Kunatakis tuktura?

A. Aka pumarampiw ampar p'usur jawikipäta.

CH. Qawqha uru?

A. Kimsa simanaw ukham qullasita.

CH. Walikiskaniwa.

A. Walik saräta, jikisiñkama.



5.3.3. Evaluación

Respecto a la evaluación indicamos que las notas obtenidas por los estudiantes ha sido importante para este curso de aymara, de la misma forma, el logro del aprendizaje de las competencias básicas de los participantes fue trascendental porque al final del curso, los participantes sí pudieron preguntar y responder y dialogar en aymara.

Tomando en cuenta estos criterios para evaluar el proceso de aprendizaje, se ha tomado en cuenta lo que es la evaluación **cuantitativa y cualitativa**.



5.3.3.1. Evaluación cualitativa

En la **evaluación cualitativa**, tomando en cuenta las tres evaluaciones se puede concluir que el curso de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua se desarrolló con total normalidad. Se puede mencionar que los estudiantes que no tenían conocimientos en la expresión del idioma aymara al inicio del curso, para la conclusión del mismo, tuvieron las habilidades comunicativas básicas para realizar diálogos con sus compañeros y con sus pacientes. De la misma forma, podían escribir oraciones, diálogos en aymara, puesto que la evaluación fue de manera formativa y permanente.

5.3.3.2. Evaluación cuantitativa

En la **evaluación cuantitativa**, al concluir el curso del idioma aymara como segunda lengua, de acuerdo al programa de enseñanza, se hizo la sumatoria de todas las notas, así la participación en aula, tareas, prácticas en aula, primer parcial tanto escrito y oral, segundo parcial escrito y oral, examen final escrito y oral. Al final los estudiantes presentaron socio dramas referidos a la atención médica, dental, familia, cultura y costumbres en aymara donde los estudiantes rindieron satisfactoriamente el curso.

Se evaluó de acuerdo a las normas y parámetros de la universidad Mayor de San Andrés, en base a 100 puntos que fue distribuido de la siguiente manera:

1er. Parcial	30 Pts.
2do. Parcial	30 Pts.
Examen final	30 Pts.
Asistencia	10 Pts.
TOTAL	100 Pts.



Evaluación del primer parcial

La evaluación del primer parcial se realizó mediante dos pruebas: la primera escrita y la otra de carácter oral. Para la evaluación de manera escrita, se asignaron 20 puntos con cinco preguntas referidas a temas avanzados en la primera fase. Para la evaluación oral, se asignaron 10 puntos, los estudiantes realizaron diálogos con la profesora. En total se evaluó sobre 30 puntos.

Evaluación del segundo parcial

La evaluación del segundo parcial, también fue mediante examen escrito y oral. Para la evaluación de forma escrita se asignaron 20 puntos que constaban de cinco preguntas que se referían a las unidades avanzadas en esta fase. Para la evaluación oral, se asignaron 10 puntos, en este aspecto cada estudiante realizó una presentación personal en idioma aymara al frente del curso, lo que se hizo en total 30 puntos.

Examen final

Una vez concluido todas las unidades de los contenidos temáticos de la enseñanza del idioma aymara como segunda lengua a nivel básico, pasamos al examen final escrito se asignaron 10 puntos que constaban de cinco preguntas referidas a las unidades avanzadas.

Para el examen final Oral, se designaron otros 10 puntos. Donde los estudiantes formados en grupo de 8 a 10 participantes y con ayuda de la docente, prepararon los guiones en aymara para la presentación de socio dramas reales referidos a consultas médicas como pulmonar y del corazón, nos enfocamos más en las consultas médicas.

Resultados de las evaluaciones

Los estudiantes rindieron satisfactoriamente el curso de aymara básico, de los 34 estudiantes inscritos que hacen el 100%, aprobaron 30 estudiantes equivalente al 88.24%, abandono el curso un estudiante equivalente al 2.94% y 3 estudiantes reprobaron el curso equivalente al 8.82%, según gráfico y tabla que se detalla a continuación:



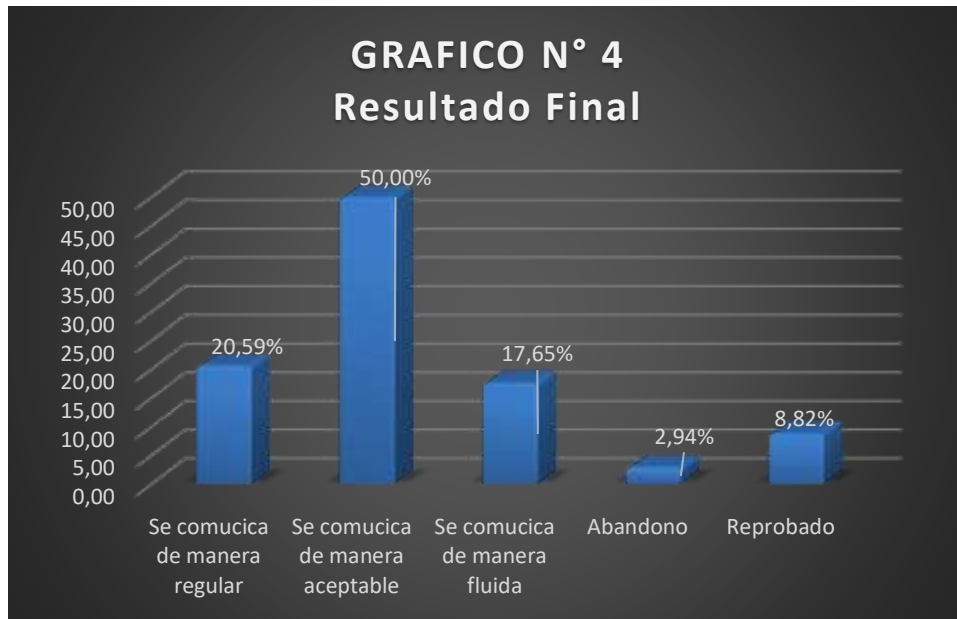
El gráfico N° 2 permite observar el cumplimiento académico y evolución del aprendizaje de los estudiantes del Instituto Nacional de Tórax. En la que sobre un total de 100 puntos designados a los dos parciales, el examen final, se obtuvieron logros adecuados en el desarrollo del aprendizaje del idioma aymara.



Se pudo observar el mantenimiento del promedio de notas por etapa. En el primer parcial, desde la evaluación escrita y oral se mantiene un promedio de 11.98% puntos en el oral y



62.88% en el escrito, para el segundo parcial los mismos indicadores se mantienen a 10.13% puntos en el oral y 53.17% en el escrito. En el final se establece un criterio de 12.38% puntos en el oral y 65.00% en el escrito.



Resultado final del curso de aymara



CUADRO N °1
TABLA DE RESULTADO DE EVALUACIÓN

Alumno	Nombre y Apellido	Asistencia 10 Pts.	1er Parcial		2do Parcial		Examen final		2do. Turno	Nota final	Observaciones
			Oral 10 Pts.	Escrito 20 Pts.	Oral 10 Pts.	Escrito 20 Pts.	Oral 10 Pts.	Escrito 20 Pts.			
1	Agreda Paz Fidelia	6	4	11	6	7	6	12	0	52	
2	Alanoca Torrez Henry	6	5	14	7	16	8	15	0	71	
3	Apaza Carrillo Teresa Jesusa	10	9	20	10	19	9	20	0	97	
4	Arrellana De Bellido Justina R.	6	4	11	5	0	6	13	0	44	reprobado
5	Baldellon Pedraza Erika B. E.	6	5	13	7	12	8	16	0	66	
6	Blanco Segura Claudia Ester	6	5	18	7	14	8	19	0	78	
7	Castillo Murillo Augusto Cesar	5	5	16	7	14	8	16	0	71	
8	Fernandez Anteguera Regina R.	9	7	15	9	15	10	19	0	84	
9	Huanca Callisaya Mery	7	6	19	8	12	9	19	0	79	
10	Jemio Castañon Sdenka Carla	5	5	15	7	17	8	17	0	75	
11	Laime Mendoza Maria C.	10	8	17	9	17	10	20	0	91	
12	Laura Aruquipa Carola	3	2	10	3	9	4	0	0	31	reprobado
13	Lopez Paz Lucia	6	4	12	6	12	7	12	0	59	
14	Luna Rivas Jaquelin Marilyn	7	5	15	7	11	8	19	0	73	
15	Mamani Espinoza Fanny R.	10	8	19	10	18	10	19	0	93	
16	Mollinedo Martinez Juan Carlos	6	5	18	7	12	8	19	0	76	
17	Parrilla Calle Sara	3	2	9	2	2	3	0	0	21	abandono
18	Quispe Flores Justina	7	6	18	8	17	9	17	0	81	
19	Tarqui Limachi Genova	8	6	16	8	11	9	18	0	76	
20	Vargas Rivera Sandra	7	5	12	7	10	8	16	0	65	
21	Velasco Altamirano Marta B.	10	8	16	9	15	9	17	0	85	
22	Verosa Velasquez Carlo M.	9	8	18	10	19	10	20	0	94	
23	Villar Lujan Romualda Elizabet	7	4	11	6	7	7	12	0	54	
24	Ayala Almaraz Carmen	10	7	16	9	17	10	16	0	84	
25	Burgoa Lina	6	5	9	6	11	7	16	0	61	
26	Condorena Uchani Edgar	7	6	18	8	14	10	19	0	82	
27	Del Carpio Rodriguez Nancy Jael	10	8	19	9	18	10	16	0	90	
28	Diaz Bracamonte Jose	6	6	16	8	18	9	20	0	82	
29	Guzman Ruiz Gimena	7	5	15	6	0	6	17	0	56	
30	Marquez C. Asunta	9	6	17	9	14	10	18	0	83	
31	Mendoza Fernandez Fredy	3	2	8	3	6	3	0	0	25	Reprobado
32	Molina Aguilar Celia	8	6	12	8	14	9	14	0	71	
33	Quisbert Marquez Bladimir	8	6	16	8	13	10	19	0	79	
34	Zambrana Higuera Roxana C.	9	10	20	10	19	10	20	0	97	



En los resultados finales, se puede observar el desarrollo en base a tres categorías. Con un puntaje de 51 a 69 puntos con un rango de comunicación aceptable, son 7 participantes con el 23%. Con un puntaje de 70 a 85 puntos con el rango de comunicación buena, los participantes del curso son 17 lo que equivale al 57% y finalmente con puntajes de 86 a 100 puntos con un rango de comunicación muy buena, se tiene a 6 estudiantes con un porcentaje de 20%.

En la evaluación final estuvieron presentes: participantes del curso de aymara, la responsable del curso (la docente), el responsable de la Institución del Tórax y el Tutor académico de la carrera de Lingüística e Idiomas-UMSA. Posteriormente, en un acto en el Instituto Nacional del Tórax, se entregó los certificados de participación del curso de aymara.



CAPÍTULO VI

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1 . Conclusiones

De acuerdo al convenio suscrito entre el Instituto Nacional de Tórax y la Universidad Mayor de San Andrés de la Carrera de Lingüística e Idiomas y la planificación aprobada por la institución beneficiada, se ejecutó la enseñanza del idioma aymara como segunda lengua a un nivel básico a los profesionales médicos, conforme a los objetivos planteados. Se logró cumplir y obtener buenos resultados en el proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara. La duración de la enseñanza fue de seis meses y dos semanas. Además, se cumplieron con las actividades mediante la presentación de programas e informes bimestrales en el marco del convenio.

Con respecto al *primer objetivo específico* planteado sobre el diagnóstico, detallamos que el curso se inició con 34 participantes, de los cuales el 59% tenía la lengua materna el castellano y el aymara en un 29%; el 79% manifestó la necesidad de aprendizaje del aymara para la comunicación y un 16% apoyó para que la lengua aymara se fortalezca en forma constante, y todos se expresaron que el aymara es necesario para la comunicación entre médicos y pacientes.

Los diagnósticos ayudaron en la enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua en adecuar los contenidos curriculares, los cuales se orientaron al campo de salud, utilizándose expresiones lingüísticas, diálogos en situaciones reales de comunicación, además se incorporaron al proceso de enseñanza y aprendizaje, los **cuentos, las adivinanzas, trabalenguas, refranes y canciones** en idioma aymara.



De acuerdo al **segundo objetivo específico**, se elaboró 15 temas como material didáctico y de esta manera alcanzar las competencias básicas de comunicación del aymara como segunda lengua. Los tópicos fueron específicos como: aymar arsunaka ‘fonemas del aymara’, wila masinaka ‘familia aymara’, Aruntamp sarxañampi ‘saludo y despedida’, Sutilantinaka ‘pronombres’, Sutimay sita ‘dime tu nombre’, Qawqha maranitasa? ‘¿cuántos años tienes?’, Kawkitätasa? ‘¿de dónde eres?’, Khitimpis qamasta? ‘¿con quién vives?’, Kunans irnaqaskta? ‘¿En qué trabajas?’, Kawkins qamasta? ‘¿dónde vives?’, Jaqi janchit yatxatañäni ‘conozcamos el cuerpo humano’, Kunas ustam? ‘¿Qué te duele?’, Usut jiskhiwinaka ‘preguntas clínicas, Usut qullasiñataki ‘instrucciones para el tratamiento de las enfermedades’.

En relación a los materiales didácticos para la enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua, se adecuaron para cada unidad temática, como ser: hojas y cuadros didácticos, fichas, DVD en aymara, papelógrafos, sopa de letras, plantas medicinales, objetos naturales y otros. Con los que se logró comprender la práctica y la comprensión oral y escrita del idioma aymara.

La aplicación de las estrategias de enseñanza mediante el recurso **audiol lingual**, permitieron la práctica de los diálogos en el idioma aymara de manera natural. Las dificultades de pronunciación de los consonantes especiales del idioma aymara como el bilabial, alveolar, palatal, velar y post velar, fueron superadas por la mayoría de los asistentes, mediante prácticas orales individuales y grupales. Como apoyo se utilizaron materiales con audio como la música, diálogos porque la pronunciación ha sido importante en cada etapa.

Con la aplicación del **método audiovisual**, los estudiantes han logrado asimilar la lengua aymara y su cultura, mediante imágenes, dramatizaciones, filmes educativos en aymara, y el aprendizaje fue más sencillo y rápido.



La competencia comunicativa del idioma aymara fue desarrollada mediante la aplicación del **método comunicativo** durante el proceso de enseñanza y aprendizaje. La utilización del idioma aymara y la asimilación fue de manera gradual y significativa, utilizados en dinámicas de interacción social.

Se optimizó el aprendizaje del idioma aymara de nivel básico, con la participación activa de todos los participantes, en principio aplicando los saludos y de conversación simple, posteriormente las presentaciones mediante sociodramas sobre simulacros de atención médica entre el paciente y el médico, para la evaluación final de carácter oral.

Y el **método de respuesta física total**, se aplicó en los temas de Jaqi janchit yatxatañäni ‘conozcamos el cuerpo humano’ y Kunas ustam? ‘¿qué te duele?’, para aprender las partes del cuerpo humano.

Los diferentes métodos y técnicas aplicados, ha permitido combinar diferentes estrategias de aprendizaje en función a las prácticas que se desarrollaron durante el trabajo de aula, en respuesta a la propia dinámica de la enseñanza y de la intervención docente.

En el **tercer objetivo específico** sobre evaluación, indicamos que la valoración del puntaje tanto oral como escrito fue constante en todo el proceso de enseñanza aprendizaje del aymara como segunda lengua. Como resultado final, detallamos en los siguientes puntos:

- a) Con un puntaje de 51 a 69 puntos con un rango de comunicación aceptable, son 7 participantes con el 23%.
- b) Con un puntaje de 70 a 85 puntos con el rango de comunicación buena, los participantes del curso son 17 lo que equivale al 57%
- c) con puntajes de 86 a 100 puntos con un rango de comunicación muy buena, se tiene a 6 estudiantes con un porcentaje de 20%.

En general, el aprendizaje del aymara como segunda lengua en el Instituto del Tórax fue beneficioso para los participantes médicos y administrativos ya que al final sí pudieron comunicarse en lengua aymara.



6.2 . Recomendaciones

Para desarrollar el proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua, se requiere una serie de estrategias de enseñanza, por tal razón surgen las siguientes recomendaciones:

- La carrera de Lingüística e Idiomas debe producir más materiales educativos como: textos básicos e interactivos con su respectivo audio oral y audio visual para la enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda y primera lengua. Debe generar más convenios interinstitucionales enfocados a la enseñanza del idioma aymara. Programar cursos de enseñanza del idioma aymara, con diferentes niveles de enseñanza y aprendizaje, de acuerdo a los convenios y requerimientos de las diferentes instituciones públicas o privadas.
- El Instituto Nacional del Tórax. Los asistentes a cursos de aymara como segunda lengua no deben ser mayor a 25 estudiantes para un buen desarrollo del contenido curricular de la enseñanza y aprendizaje. Debe implementar una secretaria netamente para la planificación de cursos de idiomas nativas, de esa manera brindar ambientes adecuados para la enseñanza del idioma aymara como segunda lengua.



BIBLIOGRAFÍA

BRIGGS, Lucy Therina. (1993). *El Idioma aymara variantes regionales y sociales*. (Primera Edición). La Paz, Bolivia: Ediciones ILCA.

CALERO, Pérez Mavilo (2000). *Metodología Activa; Para aprender y enseñar mejor*. Lima: Editorial San Marcos.

Censo de Población y Vivienda 2012: https://bolivia.unfpa.org/sites/default/files/pub-pdf/Caracteristicas_de_Poblacion_2012.pdf

CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo. (1994). *Quechumara estructuras paralelas de las lenguas quechua y aymara*. (1ª Ed.). La Paz-Bolivia: Cuadernos de investigación 42, CIPCA.

CHÁVEZ S. Eulogio. (2011). *Recursos de la morfosintaxis aymara*. La Paz, Bolivia.

DE KIEFFER, Robert E. (1968). *Enseñanza Audiovisual*. Buenos Aires.

GUTIÉRREZ M., Pascual. (2018). *Aymarar parlasiñäni. Aprendizaje del aymara como segunda lengua*. (Décima segunda edición). La Paz, Bolivia.

HIDALGO M., Benigno. (1997). *Métodos Activos*. Lima, Perú: Edición INADEP.

IRIZAR V. Antonio. (1996). *El método en la enseñanza de idiomas*. Habana, Cuba: Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.

IRIZAR, Valdez Antonio (1996). *El Método de la Enseñanza de Idiomas*. La Habana Cuba: Ediciones Ciencias Sociales.

LAYME P., Felix. (2004). *Diccionario Bilingüe Aymara castellano*. La Paz, Bolivia: CEA.



LEWANDOWSKI, Theodor (1995). *Diccionario de Lingüística*. (4ta. Edición). Madrid: Ediciones Cátedra.

LOPEZ, Juvencio (1958). *Didáctica de las Lenguas Vivas*. (Primera Edición). México: Imprenta Universitaria.

Moreno F. Francisco. (2000). Introducción: Aspectos sociales de la adquisición de lenguas. En *Adquisición de Segundas Lenguas: variación y contexto social*. Madrid: Arco Libros.

MUNCH, Lourdes y ANGELES, Ernesto. (2000). *Métodos y Técnicas de Investigación*. (2da. Edición). México: Editorial Trillas.

NUEVA CONSTITUCIÓN POLÍTICA DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA

Pérez F., Valerio. (2017). *Pedagogía y Lengua, Fundamentos de la Enseñanza aprendizaje de lenguas*. (2ª edición). La Paz, Bolivia.

RICHARD Kent Jones (1973). *Métodos Didácticos Audiovisuales*. México: Editorial Pax- México.

RICHARDS, C. Jack PLATT John y PLATT Heidi. (1997). *Diccionario de Lingüística Aplicada y Enseñanza de Lenguas*. Barcelona: Editorial Ariel.

SANCHEZ, P. Aquino. (1987). *Método comunicativo*. Madrid: Ediciones SGEL.

SPENCER DE, A. P. Rosa y GIUDECE DE, M. María Celina. (1964). *Nueva Didáctica General*. Argentina: Editorial Kapelusz.

ZÚÑIGA, C. Madeleine (1993). *Educación Bilingüe*. La Paz, Bolivia: Editorial UNICEF.





ANEXOS

A. CUESTIONARIO

B. MUESTRA DE CALIFICACIONES

C. IMÁGENES DE LAS ACTIVIDADES REALIZADAS EN EL INSTITUTO NACIONAL DEL TÓRAX

**D. IMÁGENES DE LOS AYMARAS DE LA PROVINCIA INQUISIVI
COMUNIDAD CHOQUETANGA EMPLEADOS COMO RECURSO
DIDÁCTICO**



A. CUESTIONARIO



UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
CARRERA LINGÜÍSTICA E IDIOMAS

CUESTIONARIO

LEE ATENTAMENTE Y SELECCIONE UNA RESPUESTA.

1. Sexo:

- varón
- Mujer

2.- ¿Cuál es su lengua materna?

- Castellano
- Aymara
- Ingles
- Quechua

3.- ¿Qué idioma habla con frecuencia?

- Castellano
- Aymara
- Ingles
- Quechua

4.- ¿Con qué frecuencia habla el idioma aymara?

- Todos los días
- Nunca
- Siempre



- Alguna vez

5.- ¿Conoces la cultura aymara?

- Conozco
- No conozco
- Poco
- Muy poco

6.- Por qué cree que es importante aprender el idioma aymara?

- Para comunicarte
- Para que no se pierda
- Otros

7.- ¿Dónde y cuándo utilizaría el idioma aymara?

.....

...

.....

...

.....

...

.....

...

.....



B. MUESTRA DE CALIFICACIONES



Instituto Nacional de Tórax - La Paz

Aymara: Primer parcial

Mara: 2009

16/20

Yatiqiri: Dr. Augusto Cesar Castillo Muxillo Uru Jakhu 11/07/2009

1.- Encierre en un círculo la respuesta correcta. Verdadero (Chiqpacha)

Falso (k'ari):

a) En el alfabeto aymara tenemos 2 vocales, qué son los siguientes: E y O

Chiqpacha

K'ari

b) Los bilabiales son P,PH,P',M,W.

Chiqpacha

K'ari

c) Los post velares son: ja – ma – pa – sa

Chiqpacha

K'ari

d) Los pronombres personales en plural son: Naya – juma – jupa – jiwasa

Chiqpacha

K'ari

e) Las vocales I y U, son los que se pronuncian como E y O cuando se encuentran en presencia de los post velares (q,qh,q',x)

Chiqpacha

k'ari

f) Los pronombres demostrativos en plural en aymara son: aka,uka, khaya.

Chiqpacha

K'ari

2.- A las siguientes preguntas responder en aymara:

Aski urukipanaya yatiqirinaka

Aski urukipanaya yatiqirinaka

Kamisak Jilata / kullaka

Kamisak Kullaka



Instituto Nacional de Tórax - La Paz

Aymara: Primer parcial

Mara: 2009

18
20

Yatiqiri: Dr. Cato H. Vargas Velazquez Uru Jakhu 01/07/2009

1.- Enclerre en un círculo la respuesta correcta. Verdadero (Chiqpacha)

Falso (k'ari):

- a) En el alfabeto aymara tenemos 2 vocales, qué son los siguientes: E y O

Chiqpacha

K'ari ✓

- b) Los bilabiales son P,PH,P',M,W.

Chiqpacha ✓

K'ari

- c) Los post velares son: ja – ma – pa – sa

Chiqpacha

K'ari ✓

- d) Los pronombres personales en plural son: Naya – Juma – Jupa – Jiwasa

Chiqpacha

K'ari ✓

- e) Las vocales I y U, son los que se pronuncian como E y O cuando se encuentran en presencia de los post velares (q,qh,q',x)

Chiqpacha ✓

K'ari

- f) Los pronombres demostrativos en plural en aymara son: aka,uka, khaya.

Chiqpacha ✓

K'ari

10

2.- A las siguientes preguntas responder en aymara:

Aski urukipanaya yatiqirinaka

Aski urukipanaya yatiqirinaka pluriktor ✓

Kamisak Jilata / kullaka

Kamisak kullakita

✓



C. IMÁGENES DE LAS ACTIVIDADES REALIZADAS EN EL INSTITUTO NACIONAL DEL TÓRAX



Infraestructura del Instituto Nacional de Torax



Directores de Area del Instituto Nacional de Torax



Estudiantes del curso de Aymara



Una fotografía de recuerdo después de clases



Aprendiendo el aymara mediante canciones



Confraternizando con los estudiantes con el baile de la Moseñada



En la clausura del curso de Aymara Básico con los estudiantes



Reunión informativa de los resultados alcanzados en la enseñanza de la lengua aymara. (Lic. Gutiérrez - Tutor Académico; Lic. Pozo – Tutor Institucional de Tórax; Universitarios Lidia Chipana y Senaida Sullcani).



**D. IMÁGENES DE LOS AYMARAS DE LA PROVINCIA INQUISIVI
COMUNIDAD CHOQUETANGA EMPLEADOS COMO RECURSO
DIDÁCTICO**



FLOTA (Ingresa Lunes, Miercoles y Viernes)





Cara de Mono se encuentra en camino a choquetanga





Camino a Choquetanga



Planta generadora de energía eléctrica para Oruro y La Paz



Autoridades originarias de provincia inquisivi de Choquetanga “Ejecutivo Provincial Mallku, Jilakata, Secretario General y otros”.



Desfile por aniversario de Choquetanga.



Lugar construido para bañar a las ovejas contra cualquier insecto.



Crianza de oveja para consumo y el excedente es puesta a la venta.



Crianza de vaca para consumo de carne y el excedente es para venta, comunaria con su familia acariciando a la cría de la vaca.



Camino a Choquetanga con nieve, cumbre de Pacuni.



Producción de choclo para consumo.



Rio donde hay oro en pequeña cantidad.



Minero Aurífero lavando oro en el río.



Producción de zapallo para consumo.



Los agricultores de la comunidad Choquetanga.



Preparando trigo para ventear.



Sembrando papa.



Cosechando papa..



Producción de repollo para consumo en k'aspi.



Río que es utilizado para riego.



Crianza de llama para consumo y el excedente para venta.



Crianza de llama.



Crianza de ganado para consumo y el excedente es para la venta.



Producción de durazno criollo para consumo en Káspi, en la comunidad Choquetanga.



Costumbre y tradición: Chullpa que está ubicado en Kurus pata de Choquetanga.



Costumbre y tradición: Deidad que cuida el Río.



Hora civica en la escuela de Choquetanga



Alumnado de la escuela Choquetanga



Escuela de Choquetanga Chico



Alcalde escolar preparando desayuno para los alumnos en el día del estudiante



Estudiantes compartiendo un desayuno



Cantando el Himno Nacional de Bolivia



Calentando la piedra para hacer coser la Wathia



Metiendo la Wathia para hacer coser con la piedras



Sacando la Wathia para servirse



Wathia



Huminta a la Olla, cocinando a leña.



Los comunarios también pueden disfrutar de un exquisito plato de trucha que son pescados de los ríos o lagos.



Iniciando la construcción de casa de paja, primeramente se planta maderas como base de la construcción, ojo no se utiliza alambre ni clavos, la sogá de amarre está hecha en base a cuero de vaca.



Techando la casa de paja



Construcción terminada de la casa de paja, actualmente ya esta habitada



En algunos lugares no hay paja entonces optan la construcción de sus casas con calaminas y la pared construida en base a piedras y barro.



Choquetanga Chico



Choquetanga chico



Choquetanga chico



Choquetanga grande